



ТРУДЫ

СЫРЬ-ДАРЫНСКАГО ОБЛАСТНАГО СТАТИСТИЧЕСКАГО КОМИТЕТА

ВЪ 1887—1888 Г.Г.



ТАШКЕНТЬ.
Типо-Литографія С. И. Лахтина.
1888.



2442
2609

ПОСЛОВИЦЫ

туземнаго населенія Туркестанскаго края.

Въ настоящее время вполне установилось научное значеніе этнографіи, какъ это видно изъ ученыхъ изслѣдованій Макса Мюллера, Тэйлора, Лебока съ одной стороны и изъ изслѣдованій нашихъ отечественныхъ ученыхъ: Буслаева, Аванасьева, Рыбникова, Гильфердинга, Сахарова, Снѣгирева, Даля съ другой. Въ трудахъ этихъ ученыхъ этнографія представляется очень важною областью современнаго человѣческаго знанія, имѣющею не только научный, но и практическій интересъ. Этнографическія данныя знакомятъ насъ съ отдаленнымъ прошлымъ изучаемаго народа и міровоззрѣніемъ его — въ пословицахъ, загадкахъ, сказкахъ, пѣсняхъ, а также въ народныхъ вѣрованіяхъ, заговорахъ, примѣтахъ и т. п. Народное творчество всѣхъ народовъ, въ первый періодъ его развитія отличается, большею, а иногда и совершенною самобытностію. И это особенно нужно сказать о пословицахъ, которыя „слагаются только въ пору первобытной простоты рѣчи и, какъ отрасли, близкія къ корню, стоятъ нашего изученія и памяти“, говоритъ извѣстный собиратель русскихъ пословицъ, Г. Даль.

Это первобытное народное творчество служитъ потомъ естественнымъ основаніемъ для дальнѣйшаго развитія народнаго духа; поэтому въ первоначальныхъ произведеніяхъ народнаго ума мы скорѣе найдемъ отгадку многихъ загадокъ, представляемыхъ по-

слѣдующею жизнію народа, измѣняющаго свои взгляды на окружающую его природу и на себя подъ вліяніемъ разныхъ, иногда даже случайныхъ причинъ. Поэтому-то въ настоящее время этнографическія данныя считаются надежнѣйшимъ средствомъ къ уразумѣнію отличительныхъ чертъ въ характерѣ народныхъ массъ.

Пословица „не сочиняется, а вынуждается силою обстоятельствъ, какъ крикъ или вопль, невольно сорвавшійся съ души; это — цѣлыя изрѣченія, сбитыя въ одинъ комъ, въ одно междоиметіе. Сборникъ же пословицъ — сводъ народной премудрости и суетудрїя; это — стоны и вздохи, плачь и рыданія, радость и веселіе, горе и утѣшеніе въ лицахъ; это — цвѣтъ народнаго ума, самобытной стати; это — житейская народная правда, судебникъ, никѣмъ не судимый. „Что не болитъ, то и не плачетъ“; что не дошло до народа, не касалось житья-бытья его, то не шевелило ни ума, ни сердца его, и того въ пословицахъ нѣтъ; что внушалось, добромъ либо лихомъ, вошло въ бытъ его, то найдете и въ пословицѣ“ (Даль).

Формы жизни общественной, а тѣмъ болѣе государственной, тѣмъ искусственнѣе, чѣмъ онѣ сложнѣе и чѣмъ больше чуждыхъ вліяній онѣ испытали на себѣ; но первоначальная форма народной жизни — семейная жизнь, жизнь близъ и вокругъ домашняго очага, всегда самобытна и отличается, къ счастью этнографовъ, особенною любовью къ родной старинѣ. Въ семейной жизни и сохраняются для послѣдующихъ временъ драгоцѣнные матеріалы, надъ собираніемъ и разъясненіемъ которыхъ трудятся этнографы; вокругъ и близъ домашняго очага рассказываются народныя сказки, воются народныя пѣсни, задаются загадки, высказываются пословицы и т. д. Въ этихъ-то именно памятникахъ отдаленнаго народнаго творчества этнографъ и находитъ болѣе характерныя и часто болѣе симпатичныя черты народнаго характера. Религіозныя представленія, взаимныя отношенія супруговъ и родителей къ

дѣтямъ, домашній бытъ съ его обычаями и развлеченіями, сказки и прочія созданія народнаго духа, воспитывавшія часто въ теченіе вѣковъ молодыя поколѣнія, примѣты и заговоры, замѣнявшіе людямъ въ теченіе долгаго періода точную науку, и наконецъ взглядъ на общественныя отношенія, — все это этнографъ находитъ въ памяти народа, въ произведеніяхъ первобытнаго творчества его.

Еще одно значеніе имѣютъ пословицы. Такъ какъ большая часть ихъ появилась въ то отдаленное (до-историческое) время, когда весь народъ говорилъ *однимъ* языкомъ, когда у народа не было еще грамоты, то самый языкъ пословиць представляетъ собою важный предметъ для изученія: языкъ пословиць долженъ по преимуществу считаться языкомъ *народнымъ*, образцомъ живой, разговорной рѣчи народа, гдѣ слова не выдумываются, не сочиняются, какъ въ книжной рѣчи, а прямо—невольно, подъ вліяніемъ чувствъ, вырываются изъ глубины души и потому отличаются особою силою и выразительностію. И съ этой стороны подлинныя выраженія пословиць могутъ дать филологу богатый матеріалъ при изслѣдованіи мѣстнаго языка, какъ въ лексическомъ, такъ и въ синтаксическомъ отношеніяхъ. Если русская грамматика, уже достаточно разработанная, можетъ и должна многому научиться у пословиць, а во многихъ частяхъ своихъ даже передѣлана, какъ говоритъ Даль, то тѣмъ болѣе это нужно сказать о грамматикѣ языка туземнаго населенія Туркестанскаго края, которая не имѣетъ пока и достаточно полнаго руководства...

Этнографъ тщательно собираетъ и еще тщательнѣе долженъ изучать собираемый имъ матеріалъ, не стѣсняясь его количествомъ и не бракуя его качествъ съ предвзвѣтой цѣлью: „Чтобы распознать и дойти до вѣрныхъ по сему заключеній о бытѣ народномъ, нуженъ не цѣлникъ пословиць, не выборка того, что намъ нравно, а полный сборникъ, хотя бы цѣлая четверть его и не приходилась по нашему вкусу“ (Даль).

И мы видимъ, что въ Европѣ и Америкѣ, во всемъ образованномъ мѣрѣ отдѣльныя лица и цѣлыя общества дѣятельно трудятся въ этомъ направленіи; мы встрѣчаемъ въ самыхъ отдаленныхъ и самыхъ глухихъ странахъ какъ отдѣльныхъ этнографовъ, такъ и цѣлыя экспедиціи, стоящія большихъ денегъ ученымъ обществамъ и правительствамъ, а самимъ членамъ экспедицій— громадныхъ трудовъ, всевозможныхъ лишеній, а иногда здоровья и даже жизни...

Новоучрежденный Сыръ-Дарьинскій Статистическій Комитетъ имѣетъ предъ собою большія и совсѣмъ еще не тронутыя залежи разнообразнѣйшаго этнографическаго матеріала, котораго хватитъ на много лѣтъ для многихъ лицъ. Собираніе и обработка Туркестанскаго этнографическаго матеріала будутъ важны не только для науки, но и для нашей жизни и дѣятельности въ Туркестанскомъ краѣ, такъ какъ этнографическія данныя могутъ способствовать лучшему пониманію быта туземцевъ, съ которыми мы вмѣстѣ живемъ и которыми управляемъ. Только полный обзоръ туземныхъ пословицъ, загадокъ, примѣтъ, присловій, сказокъ, пѣсенъ, обычаевъ, игръ можетъ уяснить намъ народную психологию и дать намъ ключъ къ пониманію разныхъ сторонъ жизни туземцевъ, естественно представляющей собою много своеобразнаго и мало понятнаго для насъ, русскихъ, родившихся и выросшихъ при иномъ складѣ ума и въ другихъ жизненныхъ условіяхъ. Напечатанныя ниже пословицы туземнаго населенія Туркестанскаго края составляютъ лишь малую часть всѣхъ пословицъ, извѣстныхъ среди туземнаго населенія; поэтому на то, что напечатано здѣсь, нужно смотрѣть только какъ на начало дѣла; поэтому также здѣсь ни слова не говорится объ отличительныхъ чертахъ туземныхъ пословицъ ни со стороны ихъ смысла, ни со стороны ихъ выраженія: то и другое будетъ возможно послѣ, когда пословицъ будетъ издано больше. Въ настоящее время

мы старались только правильно воспроизвести подлинный текст пословицъ и указать въ переводѣ ихъ смыслъ. Нѣкоторыя пословицы нельзя было буквально перевести, по свойству языка, а инныя было бы неудобно переводить буквально. Въ подобныхъ случаяхъ мы оставляли неудобное слово безъ перевода, указывая на это точками, или же печатали курсивомъ то выраженіе, которое переведено небуквально (см. наприм. №№ 11, 146, 165). Въ скобкахъ также поставлены для ясности перевода слова, какихъ нѣтъ въ подлинникѣ.

Строгой сортировки напечатанныхъ пословицъ мы не могли сдѣлать какъ по тому, что нѣкоторыя изъ нихъ поступали къ намъ уже во время печатанія, такъ и по тому, что въ настоящее время въ нашихъ рукахъ пословицъ очень мало. При дальнѣйшемъ собираніи и изданіи пословицъ, безъ сомнѣнія, будутъ встрѣчаться и такія, какихъ заранѣе предполагать нельзя.

Вотъ все, что мы пока считали себя обязанными сказать въ настоящемъ краткомъ предисловіи. Прибавимъ къ этому, что починъ въ этомъ дѣлѣ принадлежитъ Г. Вамбери, который еще въ 1867 году напечаталъ на стр. 43—59 «Gagataische Sprachstudien» текстъ и нѣмецкій переводъ 112-ти пословицъ. Это служитъ лучшимъ ручательствомъ въ томъ, что печатаемыя пословицы туземнаго населенія Туркестанскаго края могутъ рассчитывать на вниманіе къ нимъ и со стороны русскихъ людей. Изъ приведенныхъ у Г. Вамбери пословицъ мы напечатали пять или шесть такихъ, которыя встрѣтились и въ доставленныхъ намъ спискахъ, причемъ мы замѣтили разницу въ текстѣ ихъ и слѣдовали свѣдѣнію своему списку, въ правильности котораго удостовѣрялись чрезъ туземцевъ.

Въ заключеніе считаемъ долгомъ выразить свою признательность г. Абду-сатаръ-Хану Абдуль-Гафарову, услугами котораго мы пользовались при переводѣ и объясненіи печатаемыхъ пословицъ.

„Дружно — не грузно, а одинъ и у каши загинетъ“ закончилъ, свое предисловіе къ Пословицамъ русскаго народа Г. Даль. И туземная пословица гласитъ: „Отъ многихъ (охотниковъ) и заяць не спасется“. Если воспользоваться этими пословицами для даннаго случая, то можно сказать, что при дружномъ трудѣ нѣсколькихъ лицъ надъ изученіемъ умственного и нравственнаго облика туземнаго населенія, глубокая и полная чаша туземной мудрости и правды будетъ исчерпана до дна и „заяць знанія“, не смотря на широкое поле, будетъ изловленъ....

Н. Остроумовъ.

Г. Ташкентъ. 3 Марта 1888 г.

ПОСЛОВИЦЫ

туземнаго населенія Туркестанскаго края.

اوشبو تركستان ولايتى نىنك بارچه خلقلارى نىنك بعضى سوزلارنى آراسىد.

سوزلابدورغان مقال لارى

1. Всѣ люди — одинъ человѣкъ, (т. е. произошли отъ одного человѣка); всѣ созданія — одно твореніе (т. е. сотворены Единнымъ Богомъ).

همه آدم بر آدم * همه مخلوق بر مخلوق

2. Мужчина съ мѣдной головой лучше женщины съ золотой головой.

التون باھلىق خاۋوندىن باقىر باشلىق ایر ىنشى

3. Если много мужчинъ — дровъ нѣтъ; если много женщинъ — воды нѣтъ.

ايرلار كۆب بولسه اوتون بوق * خاۋون لار كۆب بولسه سو بوق

4. Если сойдутся двѣ женщины, то выйдетъ базарь.

ايكى خاۋون باشى قوشولسه بازار بولادى

5. Десять женщинъ составляютъ одну курицу; если-бы у курицы былъ умъ, стала ли-бы она клевать соръ.

خاۋوننى اوتى يغلسه بر تاۋق * تاۋقنى عقلى بولسه برمۇدى بوق

6. У женщинъ волосъ дологъ, умъ коротокъ.

خاۋونلارنىنك ساچى اوزون عقلى قىسقه

7. Женщина придетъ на трауръ, а плачетъ о своемъ горѣ.

عزاغه بارغان خاۋون اوز دردىنى ايتىب يغلار

8. Если придуть шесть женщинъ на трауръ, то каждая изъ нихъ будетъ оплакивать свое горе.
التي خاتون عزاغه كيلسه هر قابسى سى اوز مونكليغىنى ايتب يغلار
9. У женщины, приходящей за огнемъ—тридцать словъ (т. е. придетъ за однимъ дѣломъ, а говоритъ много другаго).
اوتقه كيلكان خاتوننى اوتوز اغيز سوزى بار
10. Между мужемъ и женой становится (только) сумашедшій (т. е. никто не долженъ вмѣшиваться въ дѣла супруговъ).
ابر خاتون اورناسيفه ايسى كبتسكان قوشادى
11. Подерутся камнемъ (мужъ съ женой) и помиряется.....
تاش برلان اوروشسه آلت برلان باراشور
12. Не будь другомъ глупаго, не говори свои тайны женѣ.
نادان برلان دوست بولمه * خاتونغه سرينكنى ايتمه
13. У сидящаго на ослѣ ноги не перестаютъ двигаться (постоянно толкаютъ осла); у двоеженца уши не перестаютъ (слушать брань женѣ).
ايشكغه مينسكاننى آباغى تينماس * ايكى خاتون آغاننى قولاغى تينماس
14. Не умѣстятся двѣ ноги въ одномъ сапогѣ; не умѣстятся двѣ любимицы въ одномъ сердцѣ;
بر ايتكغه ايكى آبات سيفمايدى * ايكى سو بوكليك بر كولكلغه سيفمايدى
15. Первая жена — повелѣнiе Божiе; слѣдующая жена — собачiй хвостъ.
باي بيچه خدانى بورغانى * توقال ايتنى قوبروغى
16. Кто не любитъ дѣвушку? Кто не пьетъ кумыса?
قىزنى كيم سويمايدي * قىمىزنى كيم اىچمايدى
17. Хотя бы было и далеко, но лучше по дорогѣ настоящей; хотя бы и дурная, но дѣвица лучше (нежели вдова).
اوزاق بولسه ده بول يىخشى * يمان بولسه ده قىز يىخشى
18. У ветхой одежды (старая жена) нѣтъ тепла.
ايسكى كيم يىنك ايسيق ليغى يوق

19. Если лошадь злая, то продавши, избавишься (отъ нея); если-же жена у тебя злая, какъ избавишься отъ нея?

آت یمان بولسه ساتیب قوتولارسن * خاتونینک یمان بولسه فایتب قوتولارسن

20. Если жена глупая, то пусть плеть будетъ толстая.

خاتونینک تینتک بولسه تامچینک بوغان بولسون

21. Если жена у тебя злая, то какая тебѣ польза отъ снокойствія цѣлаго селенія? Если сапоги у тебя тѣсны, то какая тебѣ польза отъ обширности вселенной?

خاتونینک یمان بولسه یورت ینک تینچلیکی دین نی فایدہ * ایتکینک نار بولسه
دنیای کینک لیکیدین نی فایدہ

22. Что пользы въ обширности этого міра, если сапоги у тебя тѣсны? Что пользы въ обширности вселенной, если у тебя жена развратная?

دنیای کینک لیکیدین نی فایدہ تار بولسه ایتکینک * عالم نی کینک لیکیدین
نی فایدہ غر بولسه خاتونینک

23. Если жена — развратница, то мужъ будетъ въ презрѣніи.

خاتون غر بولسه ایر خار بولور

24. Если у тебя лошадь прожорлива, то Богъ далъ (т. е. это хорошо: лошадь будетъ красива и сильна); если же жена у тебя прожорлива, то — Богъ наказалъ.

آتینک خوره بولسه بردی خدای * خاتونینک خوره بولسه اوردی حدای

25. Лучше ходить пѣшкомъ, нежели ѣхать верхомъ на дурной лошади; лучше жить холостякомъ, нежели взять дурную жену.

یمان آتی مینکو نچه ییاو بورگان بخشی راق * یمان حانون نی آفونچه
بویداق بورگان بخشی راق

26. Маленькій котелъ проливается (во время кипѣнія); маленькая жена тороплива.

کچکینه فазان تاشاغان * کچکینه حانون شашаغان

27. Жена чья? — пестраго мѣшка (т. е. богатаго), а если не пестраго мѣшка, то чья-нибудь.

حانون کیم ینکی آتاق ینکی آتاق بولماسه آ کیم ینکی

28. Если умереть жена у богатаго, то у него обновится постель (съ которою придетъ новая жена); если же у бѣдняка умереть жена, то у него закружится голова.
باينينك خاتونى اولسه توشهكى يىنكى لار * كم بقلنى خاتونى اولسه باشى تانغيرار
29. Если дурному человѣку достанется лошадь, то онъ заѣздитъ ее до смерти; если дурному человѣку жена достанется, то онъ заколотитъ ее до смерти.
يمان آدم غه آت بيتسه مينه مينه اولدورور * يمان آدم غه خاتون بيتسه
اوره اوره اولدورور
30. Ткачу—полная жена (потому что онъ сидитъ дома), торговцу — половина жены (потому что онъ часто бываетъ въ разъѣздахъ), воину—жаль (давать) жену.
بوزچيفه بوتون خاتون سوداكرغه ياريم خاتون سهايى غه ايسز خاتون
31. Домъ съ дѣтьми — базаръ, безъ дѣтей домъ — могъла.
بالايلىك اوى بازار * بالاسيز اوى مزار
32. Сердце отца — въ дѣяти, сердце дитяти — въ степи (т. е. отецъ думаетъ о дѣтяхъ, а дѣти думаютъ объ играхъ).
اتانينك كونكى بالاده * بالانينك كونكى دالاده
33. Бездѣтная женщина не довольствуется одной лудочкой, которую подставляютъ въ люльку (т. е. бездѣтная ходитъ и лудочки собираетъ, какъ будто у нея много дѣтей).
بالاسز خاتون سوماككا توياس
34. Если Богъ дастъ дитя бѣдняку, то онъ дастъ ему имя не-торопясь (потому что не на что устроить пирь).
كم بقلغه بالا برسه آتيني چايچه قويار
35. Сынъ не отъ отца ли родится? Не пойдетъ ли онъ по отцовской дорогѣ?
آتادين اوغول توغماس مو * آتا بولينى توغماس مو
36. Дочь походить на тетку по матери, а сынъ походить на дядю по матери.
قىز خالغه تارتادى * اوغول تاغناغه تارتادى

37. Неимѣющій отца сынъ — дурной; дочь, у которой поштуки безнравственны — дурная.

آتاسی یوق اوغول یمان * قیلیغی بوزوق قیز یمان

38. Сирота, не имѣющая матери — негодная; сирота, имѣющая мать — цвѣточекъ.

آناسیز یتیم شوم یتیم * آنالینی یتیم کل یتیم

39. Жукъ говорить своему дитенышу: *Блѣнный мой!* Ежъ говорить взрослому дитенышу: *Мякенькій мой!* (т. е. всякому мило свое дитя).

قونفوز بالاسین آپهاغیم دیر * کیرپی یتکان بالاسین یومشاغیم دیر

40. Если сирота достанетъ уже ртомъ пищу, то изъ носу у него пойдетъ кровь (т. е. счастье сиротѣ не удается).

یتیمی آغزی یتکانده بورنی تانادی

41. Если дѣвица-сирота выйдетъ на охоту, то изъ-за нея выйдетъ споръ.

یتیم قیز اوغا چیقار * باشیدن غوغا چیقار

42. Если выкормишь ягненка — сироту, то и ротъ, и носъ будутъ у тебя въ салѣ (когда зарѣжешь его), а если воспитаешь мальчика — сироту, то онъ окровавитъ тебѣ и носъ, и ротъ (т. е. будетъ неблагодаренъ, дерзокъ).

یتیم قوزی اسراسنک آغزی بورنینک ماى ایتار * یتیم اوغول اسراسنک
آغزی بورنینک تان ایتار

43. Сынъ богатаго — бездѣльникъ самостоятельный, а сынъ бѣднаго — бездѣльничаетъ въ складчину съ другими.

باى اوغلی هنگامه چی * یوقنی اوغلی دنسکانه چی

44. Дитя бѣдняка и въ тридцать лѣтъ молодо (не имѣетъ авторитета), а дитя богатаго и въ четырнадцать лѣтъ выглядывать хозяиномъ.

کم بغلنی بالاسی او قوزنده باشی بورور * بادولتی بالاسی اون تورتیده
باشی بورور

45. У ягненка, изъ котораго выйдетъ потомъ баранъ, на лбу замѣтны шишки (будущіе рога); у юноши, изъ котораго потомъ выйдетъ хорошій мужчина, головки сапогъ широкія (т. е. поступь твердая и характеръ прямой).

قوچقار بولار قوزىنى مانكلای لاری دونك بولار * یخشی بولار یکتى ایتك
باشى كىنك بولار

46. Ребенокъ, изъ котораго выйдетъ потомъ хорошій человекъ, уже въ пятнадцать лѣтъ бываетъ главой (въ семьѣ), а тотъ, изъ котораго не выйдетъ хорошаго человека, и въ пятнадцать лѣтъ остается дитятей.

بولامن دىكان بالا اون بيشينده باش بولار * بولامين دىكان بالا اون بيشينده باش بولار

47. Дитя не заплачетъ, мать не покормитъ грудью.

بالا يفلاماسه آناسى ايمچك برماس

48. Дитя (воспитывай) съ малыхъ лѣтъ, а жену — съ начала (супружества).

بالانى ياشدين خاتوننى ياشدين

49. Что не войдетъ съ молокомъ матери, то не войдетъ и съ молокомъ трехъ-годовалой телки.

انا سوتى برلان كيرماسه تنه سوتى برلان كيرماس

50. Отними расположение свое отъ дитяти, которое говоритъ прежде отца.

آتادين ايلكارى سوزلاكان بالادين كونكل اوز

51. Если дерево покривится на корню, то не выпрямится, хотя бы ты тысячу разъ принимался (выпрямлять его).

درخت اوز جايبده ايلكرى قوروسه * مينك اكرتاپن آلسنك توغرى بولماس

52. Маленькаго хвали, большаго береги.

كىچىكنى ماقته كانه ساقلا

53. Юноша придетъ — за работу, старикъ придетъ — за ѣду.

يكت كىلسه ايشقه * قرى كىلسه ايشقه

54. Украшение базара — лавочникъ, украшение юноши — борода.

بازار كوركيدور بقال * يكت كوركيدور سقال

55. Саблю смотри въ ножнахъ, юношу смотри въ плечахъ (въ обхватѣ).

قلىچ نى قىنبده كور * يكيى نى قوينيند . كور

56. Выбирай невѣсту, глядя на ея мать; выбирай холсть (материю), глядя на его конецъ.

آناسى نى كوروب قىزى آل * قىرغاغىنى كوروب بوزى آل

57. Не занимай у родныхъ денегъ и не одоужай роднымъ денегъ; не бери невѣсту у родныхъ и не выдавай дочь за родственника.

قىرندا شدىن پل آل قىرندا شقه پل بىر مه * قىرندا شدىن قىز آل قىرندا شقه قىز بىر مه

58. Хвалёная невѣста на пиру невѣжничаетъ.

ماتتائغان قىز تويدة اوسرار

59. Будеть удача (дорога) молодцу, если впереди его пойдётъ старшая сноха (т. е. усватаеть ему невѣсту).

بولى بولور يكيى نى * يىنككاسى آلدىن چقار

60. Невѣстка сама закрывается, а голосъ ея раздаётся за горами.

كىلدىن اوزىن باشورور * داويشون تاغدىن آشورور

61. Невѣстку смотри, когда она придетъ (въ домъ мужа); смотри, когда будетъ привезена ея постельная занавѣсь (т. е. тогда узнаешь ея нравъ).

كىلدىنى كىلكانده كور * كوشانككانى كىركانده كور

62. Не держи долго соль — вода будетъ (размокнетъ); не держи долго дочь — дрянъ будетъ.

توزى كوب ساقلامه سو بولور * قىزى كوب ساقلامه كونك بولور

63. Виѣсто того, чтобы беречь (держатъ въ дѣвчествѣ) дочь, береги соль.

قىز ساقلاغونچمه توز ساقلا

64. Дочь твоя достигла полного возраста и цѣлое войско ополчилось на тебя (опасность отъ похищенія дочери).

قىزىنىڭ بوى يتدى باشىڭ غه باو يتدى

65. Жемчужина съ отверстіемъ не останется на землѣ (т. е. всякій подниметь ее).

تیشیک مینچاقی یرده نالاس

66. Неразвратившаяся еще дѣвица будетъ развратничать съ своею матерію.

اوناماغان قیز آناسی برلان اونار

67. Свояченица слаще меда (мусульманамъ разрѣшается жениться и на свояченицѣ, но смерти ея сестры или послѣ развода).

بالیز بال دین تاتلیق

68. Посмотрю съ высокой террасы внизъ — на плетенкѣ виднѣется соль; посмотрю на младшую племянницу — она кажется старшею племянницею-дѣвицей (т. е. хотѣлось бы жениться на ней).

بلند آیوان دین فاراسام باردانده، توزکورونور * سینگی سیغه فاراسам

ایکاهی سی قیز کوردونور

69. Пророкъ ласкалъ зятя.

کویاوی پیغمبرلار سیلاب دور

70. Осеннее кислое молоко (густое, вкусное) зятю не давать.

کوزکی قاتیق کویاوغه برکوسیز

71. Никто не можетъ отдѣлить ноготь отъ мяса (т. е. близкихъ родственниковъ).

ایت برلان تیرмаقی هیچ کیم اجرا نمایدی

72. Если укуешь одинъ изъ пяти пальцевъ, всё — больно.

بیش بارماقی برین تیشласنک باری آغریر

73. Султанъ не презираетъ свою кость (т. е. родственниковъ).

سلطان سویاکین خار قیلмас

74. Нѣтъ сына (у меня), который бы поддержалъ родъ мой; нѣтъ человека, который бы собралъ мои кости. (сожженная послѣ смерти).

سویاکیمی توتار اوغول یوق * سویاکларیمی یفارکشی یوق

75. Волѣзнь — отъ ѣды, тяжбы — отъ родни.

کسل آشدین دعوا قرینداشدین

76. Чужой бываетъ родственникомъ пока не поѣль, кровный остается родственникомъ до смерти.

بات بكونچه قربنداش * توغوشتان اولكونچه قربنداش

77. Хорошъ родственникъ, когда пьешь кровь (т. е. во время бѣдствія); а когда ѣшь масло, хорошъ чужой (т. е. чужой идетъ на ѣду, а родной — на бѣду).

تان اويچكانده. قربنداش. ياغ اويچكانده. بات يئشى

78. Свой (родной) не убьетъ, чужой не проститъ.

اوزونكنيكي اولدورماس * بات بارليقماس

79. Масло чужого не выходитъ наружу (т. е. чужой не дѣлится своимъ масломъ, богатствомъ).

ياتنى ياغى چقمايدور

80. Изъ зола крыша не бываетъ, зять сыномъ не бываетъ; изъ песку крѣпость не бываетъ, изъ раба бѣгъ не бываетъ (крыши и крѣпости дѣлаются изъ глины).

كولدين تام بولماس كويباو اوغول بولماس * قمدين قورغان بولماس

قلدين بيك بولماس

81. Если дашь волю рабу, онъ тотчасъ же *наплюетъ* въ шапку.

قلنى قويسنك ايركيكا * كونده چچر بوركيكا

82. Если рабъ сбѣсится, то *наплюетъ* въ колодезь; если собака зажирѣетъ, то укуситъ своего хозяина.

قل قوتورسه قدوققه چچر * ايت سيمرسه ايكاسين قاپار

83. Если станешь ѣсть съ рабомъ яичницу, то онъ не отстанетъ, пока не доведетъ тебя до рвоты.

قل برلان قويماق يسنك قوستورماغونچه قويماس

84. Рабъ (слуга) за свою пищу самъ же благодаритъ (т. е. хозяина, обязаннаго кормить раба за его работу).

قل اوز آشيغه اوزى قلىق قىلور ايميش

85. Продай раба подальше, если хочешь, чтобы онъ хвалился (т. е. похвальба раба не будетъ пріятна для тебя).

قلنى ماقتانسون ديسنك اليصغه سات

86. Если раба назовешь рабомъ, онъ смертельно обижается; если-же бека назовешь рабомъ, онъ улыбается.
قل لي قل دبسنك اولكوسى كيلار * بيك لي قل دبسنك كولكوسى كيلار
87. Сынъ, вмѣющій отца (тоже, что) рабъ, у котораго есть хозяинъ (т. е. оба обязаны повиноваться).
اتاليك اوغول ايكاليك قل
88. У кого голова большая, тотъ будетъ бекомъ, а у кого ноги большія, тотъ будетъ рабомъ.
باشى كاته بيك بولور * آياغى كاته قل بولور
89. Гора съ горой не сходится, человѣкъ съ человѣкомъ сходится.
تاغ تاغقه قوشولمايدى * آدم آدمغه قوشولادى
90. Другъ смотритъ на голову, а недругъ—на ноги.
دوست باشقه قارايدى * دوشمن آياغقه قارايدى
91. Что заставляетъ друга плакать, то недруга заставляетъ свѣяться.
دوست يغلاتور دوشمان كولورور
92. Умный врагъ лучше глупаго друга.
دوست ناداندين دشمن زيرك يخشى
93. Не смѣйся надъ другомъ, (бѣда) придетъ и на твою голову.
كولمه دوستونك دين كيلور باشينكا
94. Не вѣрь (неискреннему) другу своему: онъ набьетъ соломой твое чучело.
ايشانماغيل دوستونككا * سمان تيقار پوستونك كا
95. Старый хлопокъ не идетъ на холстъ, закоренѣлый врагъ не будетъ другомъ.
ايسكى پخته بوز بولماس * اصلى دشمن دوست بولماس
96. Въ торговлѣ нѣтъ дружбы, а въ поклонѣ — пустоты (безсердечности).
سوداده دوست ليق يوق * سلام ده بوشليق يوق
97. Человѣкъ съ человѣкомъ равенъ-ли? Съ зрѣлымъ (плодомъ) сырой равенъ-ли?
كيشى برلان كيشى تينك مو * چيكي برلان پشبق تينك مو

98. Если будешь равняться съ неровнымъ, запачкаются края подола твоего.

تېنىك سز برلان تېنىك بولسنىك * تېكى ايتاكنىك بوق بولور

99. Равный съ равнымъ, кизякъ съ мѣшкомъ.

تېنىك تېنىكى برلان * تېزلك قاپى برلان

100. Отъ хорошаго (человѣка останется) имя, отъ дурнаго — кляуза.

يخشيدىن آت * يماندىن داد

101. Къ хорошему человѣку шелкъ пристаеъ.

يخشىكا ايفك ايركاشار

102. Если поведешья съ хорошимъ человѣкомъ, достигнешь цѣли; если поведешья съ дурнымъ человѣкомъ, осрамишья.

يخشى برلان يورسنىك يتارسن مرادغه * يمان برلان يورسنىك تاورسن اوياتقه

103. Никакой дурной человѣкъ хорошимъ не будетъ; если будешь мыть чернаго, то бѣлымъ не будетъ.

يمان هرگز يخشى بولماس * قرانى يوسنىك اق بولماس

104. Если будешь близко къ котлу, то сажа его пристаеъ; если будешь близокъ съ дурнымъ человѣкомъ, то его бѣда пристаеъ.

قازان غه يقين يورسنىك قاراسى يوقار * يمان غه يقين يورسنىك بلاسى يوقار

105. Если дурнаго поставишь на караулъ, то онъ скажетъ, что войско пришло.

يماننى قراول قويسنىك ياو يتدى دير

106. Палка лучше дурнаго спутника.

يمان يولاشدىن تياق يخشى

107. У дурнаго одно лишнее — воротникъ рваный вслѣдствіе ссоръ съ другими).

يماننى بر قىلفى آرتوق * يقاسى يرتوق

108. Жаль словъ для глухаго, жаль взгляда на дурнаго.

سانكراوغه ايتكان ايسز سوزم * يمان غه قاراغان ايسز يوزوم

109. Лучше быть соломой пшеницы, нежели сѣменемъ дикаго растенія *карамукъ*; лучше быть дурнымъ у хорошаго, нежели хорошимъ у дурнаго.

فارا موق دانه سی بولغونچه بغدادینی سماق بول * یماننی بخشی سی بولغونچه
بخشی نی یمانی بول

110. Не годится дурному масло (не стоитъ онъ того); не годится садъ для скота.

یمانغه باغ یاراشماس * حیوانغه باغ یاراشماس

111. У развратника и вора одинъ языкъ; у лисицы лѣсной и степной одинаковая нора.

غر او غربنی تیلی بر * تولکی فارساقنی اینی بر

112. Птичій языкъ знаетъ птица.

قوهی تیلینی قوش بیلور

113. Яблоко получаетъ цвѣтъ (рѣветъ), глядя на яблоко.

آله آله نی کوروب رنگ آلا دی

114. Знай, что на солончакѣ не растутъ гіацинты; глазамъ дурнаго человѣка (ничто) не кажется хорошимъ.

بیленک کیم شورہ یرده سنبل اونماس * یماننی کوزیکابخشی کورونماس

115. Если будешь говорить ласково-тепло, то и змѣя выйдетъ изъ своей норы; если же будешь говорить холодно-сухо, то всякій и отъ вѣры отпадетъ.

ایلق ایلق سوزلاسنگ بلان ایندین چقار * سارق سارق سوزلاسنگ هرکم دینیدین چقار

116. Если будешь терпѣть, то и изъ недозрѣлаго винограда получится хальва (сладость); если же не будешь терпѣть, то недозрѣлый плодъ совсѣмъ пропадетъ.

صبر قیلسنک غوره دین حلوا بتار * صبر قیلماسنگ غوره تکیدین یتار

117. Если похвалится имущій (состоятельный), у него найдется (достатокъ доказать свою похвальбу); если же похвалится немущій, то разорится.

بار ماقتانسه تاپیلور * یوق ماقتانسه چاپیلور

118. Дѣла состоятельнаго — съ приказаніемъ, а дѣла несостоятельнаго — съ сожалѣніемъ (т. е. богатый прикажетъ — и дѣло сдѣлается, а бѣдный сожалѣтъ о своемъ безсиліи).

بارنی ایشی فرمان بران * یوقنی ایشی آرمان بران

119. Состоятельный принесетъ розу, а несостоятельный — головку лука; состоятельный принесетъ овцу, а несостоятельный — цыпленка.

تايقان کل کیلتورور تايقانان بر باغی پياز * تايقان قوی کيلتورور
تايقانان جوجه خوراز

120. Довольство (богатство) чего-чего не заставитъ сказать, голодь (бѣдность) чего-чего не заставитъ съѣсть!....

توقلوق نیمه لار دیدورماس * آچ لبق نیمه لار دیدورماس

121. Съдалище сильнаго (богатаго) приводитъ въ движеніе мельницу; если появится сильнѣйшій, то и ханша пресмирѣтъ.

زورنی کوتی تکیرمان بوروتوب دور * زوردين زور چقسه آيم اويالور

122. Будь лучше снаружи у большаго сосуда, нежели внутри маленькаго.

کچيک ايدشني اچينده بولغونچه کاته ني تشيده بولسون

123. Если Господь дастъ богатство негодяю, то онъ, возгордившись, самого себя не узнаетъ.

ايکم دولت برسه هر نابکاره تکبرليک آيلاб اوزين بيلماس

124. Неимѣющій штановъ смѣется надъ прорванными колѣнками, а у кого (только) колѣнки прорваны, тотъ смѣется надъ цѣлымъ міромъ.

ايشتانی یوق تیزی يرتیق قه کولار * تیزی يرتیق عالم غه کولار

125. Не забывай минувшихъ дней, не суши сырую обувь.

کورکان کونينک اونوته * خام چاروغينک قوروته

126. Иди на базаръ, всмотрись въ свое счастье: войди въ положеніе прищельцевъ (рабочихъ).

بازار بارغیل بختينکدين کور * غريب لارنی حالینی سور

127. Если кочерга длинная, рука не обожжется.

کوساو اوزون بولسه قول قويماس

128. Пока тонкое рвется, толстое вытягивается.

اینکه چه اوزولکونچه بوغان جوزولادور

129. Не тужи о богатствѣ, — сядешь въ грязь (т. е. не стремись, не подражай богатому).

ناسف قبله بايغه * کوتينک تیکار لایغه

130. Если въ караванѣ будетъ у тебя одногорбый верблюдъ, то вьюкъ твой не останется на дорогѣ (одногорбый верблюдъ сильный, донесетъ тяжесть).

قناره نارينک بولسه * بوکونک بوله. قالمایدی

131. Верблюдъ надѣялся на свой ростъ и остался внѣ (двѣнадцатилѣтняго цикла) лѣтъ. (По преданію, когда Богъ составлялъ двѣнадцатилѣтній циклъ, то разнымъ животнымъ хотѣлось быть въ этомъ циклѣ; по этому они выставляли себя и просили включить ихъ въ циклъ; верблюдъ съ гордостію подумалъ, что онъ высокъ, что его замѣтятъ, если онъ и не пойдетъ на поклонъ, но за гордость онъ не былъ включенъ въ циклъ, а вмѣсто него взята была свинья. Въ циклъ вошли такимъ образомъ: мышь; быкъ, тигръ, заяцъ, крокодилъ, змѣя, лошадь, овца, обезьяна, курица, собака, и свинья).

توبه بوییغه ايشايب بلدن قوروق قالیب دور

132. Умному — намекъ, глупому — палка.

عافلغه اشارت * نادانغه کلتنک

133. Хорошей лошади — одинъ ударъ плетью, дурной лошади — тысяча.

بخشی آتفه بر قمچی * یمان آتفه مينک قمچی

134. Если у тебя есть умъ, закрывай поля (чтобы не видѣли твоихъ недостатковъ).

ايسنک باریده ايتاکينکني باب

135. Щедрый никогда не будетъ въ презрѣніи, ростовщикъ не войдетъ въ рай, у скупаго садъ не будетъ зеленѣть.

سخنی لاره رکزخار برلاس * سود خور بهشتکا کر ماس * بخيلنی باغی کو کار ماس

136. У плута котель не закипитъ, а если и закипитъ, то не сварится.

قلب نينك قازانى قايناماس * قايناسه هم قويلماس

137. У того, кто не даетъ (у скупаго) пища не сварится, а если и сварится, изъ котла не выйдетъ (т. е. скупой отговаривается этимъ).

برماسنى اشى پيشماس * پيشسه هم قازان باشيدىن قوشماس

138. Сиди (обращеніе къ самому себѣ) пять мѣсяцевъ! Варись мой котель десять мѣсяцевъ! (такъ говорить скупой).

اوتور کوتوم پيش آى * پيش قازانيم اون آى

139. Если найдеть великодушный—ѣсть будутъ всѣ; если найдеть негодай, то закроетъ ногой (чтобы другіе не видѣли) и съѣсть.

باقور تابسه بارچه بر * بدبخت تابسه باسيب ير

140. Жадный не насытится, воръ не разбогатѣетъ.

سوخ قويماس اوغرى بايماس

141. Слово онъ дастъ, холстъ не дастъ.

سوز بيوروز بوز بيرماس

142. Пусть пропадетъ чай (кирпичный), въ которомъ нѣтъ сала и сливокъ; пусть пропадетъ богачъ, у котораго нѣтъ щедрости и благотворительности (кирпичный чай варится въ котлѣ съ саломъ и сливками).

ياغى يوق قايمانغى يوق چاي قوروسون * خبرى يوق سخاوتى يوق باى قوروسون

143. Недающаго пристыди подаянїемъ.

برماكاننى بريب اويالتور

144. Не будь должникомъ у новаго кошелка (недавно разбогатѣвшаго человѣка); не бери у него и не клади въ свой кошелекъ.

توكيسه دين قرضدار بوله * آلب كيسه نكغه ساله

145. Если сдѣлаешься должникомъ новаго кошелка, онъ будетъ прижимать тебя и въ дорогѣ, и въ могилѣ.

توكيسه دين قرضدار بولسنگ هم بوله. وهم كورده. وتار

146. Не ѣшь мяса въ долгъ: кость прорветь *кишки*.
نسيهكا يمه ايتنى * سويباكى يرتار كوتنى
147. Пусть молодецъ поступаетъ сообразно хорошимъ словамъ, пусть не усиливается сдѣлать то, чего не можетъ.
يكت يحنشى سوزكا آيلاسون عمل * قولان كيلماس ايشكا قبلماسون جدل
148. Не доморайся каждаго мѣста: вездѣ есть вѣсы и гири.
هر یرنى قبلمه آدزو * هر یرده بار تاشى برلان ترازو
149. Посѣешь — получишь, будешь удить — поймашь.
ايكسنىك آورسن تارمه سنك وتارسن
150. Если ты земледѣлецъ — перепаживай землю; если ты грамотный — повторяй (прочитанное).
دهقان بولسنىك شدكار قبل * ملا بولسنىك تكرار قبل
151. Если ты земледѣлецъ — будь при землѣ; если ты воинъ — будь во главѣ (игра словъ: *кашида* и *башида*).
دهقان بولسنىك قاشيده بول * سپاى بولسنىك باشيده بول
152. Если есть у тебя лица, знакомься съ народомъ; если есть у тебя сила, знакомься съ землей.
آشينك باریده ايل تانى * کوچنىك باریده یر تانى
153. Посѣешь ячмень — ячмень и получишь, посѣешь пшеницу — пшеницу и получишь (что посѣешь, то и пожнешь).
آرفه ايكسنىك آرفه آورسن * بغدادى ايكسنىك بغدادى آورسن
154. Если будетъ разминать сырую кожу, получится подошва; если будешь укрощать страсти, будетъ султанъ (властный).
خام كوننى ايلاسنىك اولتان بولور * نفس بدن تيسنىك سلطان بولور
155. Не разрыхляй землю (другаго) человѣка, не причиняй опухли шеѣ быка.
كيشى نى یرين پشورمه * هوكونىك بوى نين شيشورمه
156. За чужимъ дѣломъ и въ Юнѣ рука сильно озябнетъ.
كيشى ايشىكا سرطانده قول آچير

157 Нельзя входить въ домъ, въ которомъ нѣтъ столбовъ (обвалится-задавить); нельзя жить въ селеніи, въ которомъ нѣтъ начальника.

اوستون سز اوبکا کرب بولماس * حاکم سز یورنده توروب بولماس

158. Въ одномъ котлѣ двѣ бараньи головы не уварятся (два начальника въ одномъ мѣстѣ не уживутся).

ایکی قوچقارنی باشی بر قازانده تاپناماس

159. Если подерутся два одногорбые верблюда, то попавшая среди нихъ муха умретъ (паны дерутся, у хлопцевъ чубы трясутся).

ایکی نار اوروشسه اورتاسیده چین اولار

160. У царя подмышки (обхватъ) широкія, лопатка — длинная (т. е. у царя много силы, могущества).

پادشاه نینگ قولتوغی کینگ کوراککی اوزون

161. У хана — умъ сорока человекъ.

خان ده قرق کشی نینگ عقلی بار

162. Если царь будетъ твоимъ противникомъ въ тяжбѣ, то пусть самъ Богъ услышитъ твою жалобу (т. е. выше царя одинъ Богъ).

دعوی کربنک پادشاه بولسه عرضینک فی الله ایشیتسون

163. Если государь лишится (соскользнетъ съ) трона, его министръ сдѣлается нищимъ.

پادشاه تختبدین تاپسه وزیرى بولغای کدا

164. Султанъ сказалъ: дай-дай! Шайтанъ сказалъ: не давай! (Султанъ встрѣчаетъ помѣху своей добротѣ).

یر یر دیدی سلطان * یرمه دیدی شیطان

165. Изъ за ханской спины — кулакъ... (за глаза бранять и хана).

خان آرتاسیدین بودروق

166. Вмѣсто того чтобы быть царемъ въ чужомъ городѣ, будь лучше пастухомъ въ своемъ селеніи. (Ср. изрѣченіе Цезаря: „Желаю лучше быть *первымъ* въ деревнѣ, нежели *вторымъ* въ Римѣ“).

کیشی یورتیغه پادشاه بولغونچه * اوز یورتینگه پاد. چی بول

167. Дявѣ (имя визиря Газневійскаго султана Махмуда) Знай свои границы; оставь другихъ, знай себя (т. е. не зазнавайся!).

ایاز حدینکدی پیل * اوزکانی قوی اوزینکنی پیل

168. Ходжа — по ѣдѣ, чиновникъ — по кушанью (тотъ и другой любить покушать).

خواجه آمدین * قوری تماغیدین

169. Кричать азанъ (взываютъ на молитву) — дѣдо муллы.

اذان ایتمک ملای ایشی

170. Два муллы — одинъ человекъ, одинъ мулла — женщина (женщина считается за полчеловѣка, а мулла равняется женщиноу).

ایکی ملا یر کیші * یر ملا خانон کیші

171. Гдѣ — мулла, сдерживай слово свое (не говори); гдѣ — мастеръ, сдерживай руку свою (п. ч. мулла умнѣе, а мастеръ опытнѣе тебѣ).

мла бариде. сوزонкени ти * ашпа бариде. قولонкени ти

172. Мулла сбивается съ пути, если увидитъ хлѣбъ; ангель сбивается съ пути, если увидитъ золото.

ناننی کورسه ملا یولдин چیقادی * آلتонنی کورسه فرشته یولдин چیقادی

173. Мулла-имамъ (настоятель прихода) забавляется съ женой своей, а народъ поддерживаетъ его забаву (т. е. мулла живетъ въ свое удовольствіе на счетъ прихода).

ملا امام خانونی بیلان اوینایدی * علتینی قوم کوتارادی

174. Не могу отказаться (букв. пройти мимо) и отъ твоихъ пятидесяти; и отъ твоихъ ста (монеть отказаться) возможности нѣтъ (пословъ относится къ казіямъ).

سنی ابلیکینکдин اوتالای مان * سنی یوزونککا علاجیم یوق

175. Во время жатвы нѣтъ, во время посѣва нѣтъ, а на гумнѣ есть (относится къ №№ 168, 173 и 174).

اورغانده یوق تیککانده یوق خرمینده جانیر

176 Сартъ, если разбогатѣть, крѣпше кроетъ; Киргизъ, если разбогатѣть, женится.

سارت بايسه تام ياپار * قزاق بايسه خاتون آلا

177. Когда сталъ Сартомъ, нѣтъ отъ тебя пользы; когда сталъ Киргизомъ, нѣтъ отъ тебя торговли.

سارت بولوب فايدانك يوق * قزاق بولوب سودانك يوق

178. Плохой Киргизъ будетъ Сартомъ; плохой Сартъ будетъ Киргизомъ (т. е. не должно измѣнять своего положенія).

قزاق يمانى سارت بولار * سارت يمانى قزاق بولار

179 Изъ Киргизъ кази не выходятъ; изъ породы собакъ *куптякъ* не выходятъ собаки *тазы*.

قزاقدين قاضى چيقماس * كوپكدين تازى چيقماس

180. Когда обманувшій Цыгана Киргизъ, сдѣлается мусульманиномъ, то у него мечети нѣтъ, а когда сдѣлается Русскимъ, то церкви нѣтъ.

ولينى الده كان قزاق مسلمان بولوب مسجدى يوق اوروس بولوب چيرگاوى يوق

181. Если Таджикъ (обыкновенно-пѣшеходъ) сядетъ на лошадь, то и Бога своего не узнаетъ (т. е. загордится).

تاجيك آتقه مينسه تنكرينى تائيماس

182. Кылмакъ торгуетъ, когда время пройдетъ; Индеецъ кушаётъ, уже когда глаза ввалятся (т. е. по жадности къ деньгамъ, онъ готовъ бы не ѣсть до самой смерти); Еврей дѣлаетъ скандалъ и тогда, когда душа уходитъ.

قلماق سودا قبولور محل اوتتكانده * هندو نهارى قبولور كوزى كله سينكا
يتكانده * جهود جنجال قبولور جان كيتكانده

183. Персъ не можетъ выйти на холмъ (по трусости?); Армянинъ не можетъ лежать (спать) дома.

قيريل باش قيرغه چيقماس * ارمنى اوى ده ياتالمس

184. Ты будь при своемъ дѣлѣ, а до дѣла другаго не касайся; Китайскій порядокъ таковъ: видѣлъ ли верблюда? *итъ*, отвѣчаетъ.

سن اوز ايشينك بيله بولاكل كيشى ايشيكا نه ايش خطباى بوسينى
شول دور لاجلمولو يعنى توبه كوردينك مو يوق ديكان

185. У Тюрка умъ является послѣ полудня.
تركى عقلى توشدين كين كيرادى
186. Если Тюрка не толкнешь, онъ не узнаеть.
تركى تورماسنك بيلماس
187. Вуйволовая брюшина мясомъ не будетъ; Авганецъ никому другомъ не будетъ.
شكبه كاو كوشت بولماس * آوغان كيشى غه دوست بولماس
188. Напой осла у Цыгана и возьми съ него деньги (т. е. и напойть цыганова осла все же дѣло).
لولى نينك ايشاكي نى سوغار پلى نى آل
189. Я не зналъ, что ты — другъ; я не зналъ, что ты — ласковый; я не зналъ, что ты обманывалъ (меня) своимъ Кашмирскимъ языкомъ.
يار ايكان سن بيلماديم * دلدار ايكان سن بيلماديم * کشمير تيلينك برلان
الدار ايكان سن بيلماديم
190. Русскаго; если и тысячу разъ похвалишь, все-таки глаза у него голубые (а не черные).
اوروسى مينك ماقتاسنك كوزى كوك
191. Если Русскій твоимъ спутникомъ будетъ, пусть у тебя въ рукахъ топоръ будетъ.
اوروس بولاشنك بولسه قولونكنده. بالته بولسون
192. Не будучи путешественникомъ, не будетъ мусульманиномъ (мусульману разрѣшается въ пути не держать постъ; поэтому многіе путешествуютъ, чтобы не поститься въ положенное время).
مسافر بولماى مسلمان بولماس
197. У кого дѣла нѣтъ, тотъ молитву читаетъ; у кого нѣтъ хлѣба, тотъ постъ держитъ.
ايشى يوق نماز اوقور * آشى يوق روزه قوتار
198. Вѣра-исламъ — когда сытъ; вѣра исчезаетъ, когда нѣтъ ничего.
ايمان اسلام قولوقده. * ايمان كيتار قولوقده.

199. Во время поста быть кочевникомъ (т. е. во время поста приятно кочевать, потому что развлекается вниманіе).

روزه غه کوچکان ایرماک

200. Гдѣ много (людей), тамъ Хызырь (таинственный святой невидимо присутствуетъ и помогаетъ).

کوبده خضر بار

201. Отъ многихъ (охотниковъ) заяцъ не спасется (т. е. будетъ пойманъ).

کوبدین قویان قوتولماس

203. Соединившійся съ другими будетъ имѣть успѣхъ; несоединившійся — ослабѣетъ.

برکالاشکان اوزار * برکالاشکان توزار

204. Удивительное стало время: не отличается дурное отъ хорошаго; принесшій воду сейчасъ же разбиваетъ кувшинъ.

یماننی یمشی نی فرق ایتمکان طرفه زمان ایرمیش * سوکیلتورکان همان

کوزه سیندورغان ایرمیش

205. Принесшій воду презирается, разбившій кувшинъ возвеличивается.

سوکیلتورغان خارزار * کوزه سیندورغان عزیز

206. Вслѣдствіе непрямоты времени весь міръ — обманщикъ: бѣдныя сдѣлались любителями чая, ничтожные люди — самоварщиками (приготавливающими горячую воду для чая).

زمانه کوچ لیکیدین همه عالم فریب کرچی * کدای لار چای خور بولدیلار

ناکسلار سماوارچی

207. Съ перемѣной (къ худшему) времени, воротники стали подолами, миткаль пошелъ на портянки, а на головѣ оказались простилки изъ сапогъ.

زمانه آزانیدین یقالار بولدی ایتک بوز پایتابه بولدی باشقه چیقیدی پتک

208. Мой Лошадь, не бѣшя ячменя, стали жадны и на дурную траву *иджрыкъ*; мой лошади, на которыхъ не садился царь, стали презрѣнными у бѣдняковъ.
آرپہ یمکان آتلا ریم آجریقہ زار بولدی * بادشاہ مینمکان آتلا ریم
کدای لارغہ خار بولدی
209. Время измѣнилось къ худшему: ишакъ обгоняетъ лошадь.
زمانہ ی آزغانی * آتدی ایشک اوزغانی
210. Время—для сильнаго, рвлеченія—для слѣпаго.
زمانہ زورنیکی * تماشا کورنیکی
211. Пища не многимъ осталась, плѣшивому досталась.
آہ آزغہ قالدی * باشی تازغہ قالدی
212. Хлопчатникъ поѣлъ верблюду, миткальщикъ остался въ горѣ.
غوزہ نی قوبہ ییدی * بوزچی محنت کا قالدی
213. Лошадь приобретаетъ, осель вѣсть.
آت تاہادی ایشک ییدی
214. Выпившій айранъ (кислое молоко) избавился, а облизавшій вѣдро (въ которомъ было молоко) попался.
آبران айہکان قو تولدی * پیلاک بلاغان قو تولدی
215. Гнѣвъ на Моисея срываетъ съ Исы (виноватъ одиъ, отвѣчаетъ другой).
موسی نی آچیغی نی عیسی دین آلب دور
216. Одинъ гость ненавидитъ (другаго) гостя; хозяинъ ненавидитъ обонхъ ихъ.
قوناق قوناق نی کورالماس * اوی ایکاسی ایکلاین کورالماس
217. Если время не мирится съ тобой, ты мирись со временемъ.
زمانہ سنکا سازلیق قيلماسه * سن زمانه ساز بول
218. Надежда самецъ, колебаніе—самка.
توکل نر اندیشه ماده
219. Если у тебя сосѣдъ слѣпой, и ты прищурь глаза свои.
قوشنیң کور بولسه کوزінкні نیс

220. По прежнему, по прежнему..., какъ цалка хозина-ходже
(т. е. нѣтъ улучшения ни въ чемъ).

باباغی باباغی * بای خواجه تی باغی

221. Капля по каплѣ — озеро будетъ; если совсѣмъ не каплетъ,
безводное мѣсто будетъ.

تامة تامة کول بولور * هج تاماماسه چول بولور

222. Въюкъ—на винака, или винака на въюкъ доставь (такъ или
иначе достигай цѣли).

بوکنی ایشکغه یا ایشکنی بوکا ایلت

223. У кого работы нѣтъ, у того и пищи нѣтъ; у старой одежды
тепла нѣтъ.

ایشی یوقتی Аші یوق * айскі гѣмі айсفی یوق

224. Отрубокъ дерева отдыхаетъ, пока занеситъ надъ нимъ то-
поръ.

بالته کوتارکونچه کند، دم آادی

225. Бѣгающій отъ работы долго *отдыхаетъ*; негодная лисица
гадитъ въ сѣти; лѣнливый *отдыхаетъ* дважды; незнающій
(портняжнаго) ремесла—коротко кроить.

ایشдин чапкан аوزатقه چیпер * یمان تولکی فوزатقه چیпер *

ایرینکان ایکی چیпер * هنرینیز تسقه بیпер

226. На слова — другаго говори: „хорошо“, а отъ своего дѣла
не отставай.

кіші سوزیکا خوب دیکیل * اوز ایشینکندن فالماغیل

227. Когда куютъ лошадей, осель ногу поднимаетъ.

آتقه تقه قاقانده. ایشک آباغبن کوتارور

228. Пусть лучше обгонитъ жеребенокъ близкаго человека, не-
жели лошадь дальняго (незнакомаго).

ایلسنی آتی اوزغونچه یغبندی تایی اوزسون

229. Лучше сейчасъ легкое, нежели подлѣ курдюкъ, (Ср. русск.
Лучше синица въ рукахъ, нежели журавль въ небѣ).

кбнкі قوبروتدین حاضرآی اوپکه یخشی

230. Свой домигъ; изъ травы постель моя (т. е. лучше нежели пуховикъ въ чужомъ домѣ).

اوز اوپوم اولان توشاکیم

231. Зимній очагъ тѣсенъ: вставай и уходи домой (не сиди долго въ гостяхъ).

قیس اوچاغی تار * قوب اوپونکا بار

232. Пиръ — для имѣющаго одежду, праздникъ — для имѣющаго лошадь.

توی تونلیکنیکی عید اتلیکنیکی

233. Если идешь на пиръ, иди раньше; отправившись раньше, мѣсто выбирай.

تویغه بارسنگ بورون بار * بورون باریب اورون آل

234. Если идешь на пиръ, иди поѣвши, — хорошую одежду одѣвши.

تویغه بارسنگ توپوب بار * تورقه тонинк киб бар

235. Кто ѣсть понемногу, тотъ каждый день ѣсть.

کم کم خور هر روز خور

236. Кто мало ѣсть, будетъ ѣсть масло; кто много ѣсть, будетъ ѣсть глину.

آز اشاغان ماى اشار * كوب اشاغان لای اشار

237. Кто не сытъ попивши, тотъ не насытится и полизавши.

ایچیب توپماغان یلاب تویماس

238. Сорокъ дней мира тому мѣсту, гдѣ одинъ день ѣль (пиль) соль.

بر کون توز ایچکان برکا قرق کون سلام

239. Не называйте меня маленькимъ: мы въ-припрыжку васъ обгонимъ (самохвальство).

کچкіне دیمانک بزى * سیکراب اورامیز سزى

240. Если ты себя считаешь мужчиной, то другаго считай львомъ (смирись передъ достоинствами другихъ).

اوزینکنى ابر ییلسنک * براونى شیر ییلکیل

241. Одинъ разъ увидалъ—знаніе, два раза увидалъ—знакомство.

بر کورکان بيليش * ايکى کورکان تائيش

242. Кого не знаютъ, не любятъ.

تائيماسنى سيلاماس

243. Достоинство золота узнаетъ золотыхъ дѣлъ мастеръ.

زر قدرينى زرکر بيلور

244. Если будешь гнаться за трусомъ, онъ сдѣлается богатыремъ (въ его собств. мнѣніи).

قورقاتنى قوالاسنک باتر بولور

245. Солдатъ дрожитъ не озябнувши (отъ желанія сразиться).

سپاينى تونکماس فالترا

246. Если голова солдата будетъ мостомъ, не проходи по ней.

سپاينى باشى کوپروک بولسه باسبب اوتمه

247. По окончаніи дѣла (битвы), руби своей саблей землю.

ايش اوتسکان سونک * قباچينکنى بوققه چاب

248. Сабля сама кривая, а въ ножны вдетъ прямо.

قبليچ اوزى قينکغير * قينبغه توغرى کيرار

249. Если идти на непріятеля, иди ты одинъ; если идти съ жалобой, идите всѣ (жаловаться легко, а защищаться трудно).

باوغه بارسنک برينک بار * داوغه بارسنک بارينک بار

250. Языка непріятеля не знаетъ непріятель.

باو تيلنى باو بيلاماس

251. Подстерегающій другъ хуже находящагося вдали врага.

ايلسدهغى دشمن دى آنکديب يورکان دوست يمان

252. Торопливость — дѣло сатаны.

شاشقان شيطان ايشى

253. Кто спѣшитъ, тотъ не окончитъ дѣла своего; умный не утратитъ имени своего (Ср. Поспѣшишь, людей насмѣшишь).

آشبققان ايشينى بتورماس * عقلليک آئينى پوناتماس

254. Телѣга, которая не спѣшитъ, зайца догонитъ (Ор. Тиче вѣдешъ, дальше будешъ).

شاشمان ارابه تو بانه يتار

255. Быстрота ногъ — на пищу, быстрота языка — на голову.

ایاقی بوکوروی آشفه * تیل بوکوروی باشغه

256. Мужчина (гибнетъ) отъ слова, овца — отъ горла.

ابر لفظی دین * قوی بوغزیدن

257. И овцу привѣшиваютъ за ея же ноги; и козу подвѣшиваютъ за ея же ноги (т. е. каждый самъ отвѣчаетъ за свои поступки).

قوینی هم اوز اباغیدن آسادی * ایچکی نی هم اوز اباغیدن آسادی

258. Если тебя повѣсятъ, будь повѣшенъ на высокой висѣлицѣ, чтобы твои ноги не доставали до земли.

اسیلسانک بلند دارغه اسیل آباقنک یرکا تیگмасون

259. Если плюнуть въ густое кислое молоко, останется слѣдъ; если плюнуть въ разжиженное молоко, что останется?

فاتیق توکولسه یونی قاور * ایران توکولسه نیمه سی قاور

260. Если хочешь вѣсть ходя, (пусть будетъ у тебя) маслобойня; если хочешь вѣсть лежа, (пусть будетъ у тебя) мельница.

بوروب یسنک مای جواز * یاتیب یسنک قیگرمان

261. Безъ шиповъ роза не бываетъ; безъ раковины жемчужина не бываетъ; безъ труда ремесло не бываетъ; безъ смерти человекъ не бываетъ.

تیکان سز کل بولماس * صدف سز در بولماس * مشقت سز هنر بولماس *

اجل سز آدم بولماس

262. Желаящій достать розу будетъ ужаленъ ея шипами; кто хочетъ поѣсть меда, того ужалать пчелы.

کل تیلاکان خار جفاسین چیکار * کیمکه عسل یسه اویسی چاقار

263. Шуба безъ вора не бываетъ; гора безъ волка не бываетъ.

قون اوغری سز بولماس * تاغ بورق سز بولماس

264. Среди ячменя не падает колось (добро соединено со зломъ).
آرە ھەجیدە کەیسک بار

265. Не закрывай рта селения, не говори: это — мой собственный домъ (причина въ № 266).

یورت آغزیفە ایلاک یاپمە * اوی اوزیڭکی دیمە

266. Позади дома (посторонніе) люди есть, у забора глаза есть, у колючекъ, воткнутокъ въ заборъ, уши есть.

لوی ارتاسیدە کیشی بار دیوانینک کوزی بار سرخارنینک قولاغی بار

267. Неумѣющий бросать пращу, ударить себя по головѣ и по *задѣ*.

آتالماغان ساتبان ھم باشقە تیکار * ھم کوتکا تیکار

268. Самъ не умѣщается въ гнѣздѣ, а подвязалъ къ задѣ сито (т. е. самъ себѣ поставилъ затрудненіе).

اوزی سیغماس اینی کا * غاویر باغادر کوتیکا

269. Въ вѣтренный день не кричи: голось твой пропадетъ (не будетъ услышанъ).

شمال کوی تچقرمە داویشینک ضایع بولادور

270. Не затворяй крѣпко дверь, въ которую еще придешь.

کیلار айшкінікні فاتیق یاپمە

271. Не оставляй дѣтяго своего покрывала: въ зимніе дни ты самъ узнаешь.

یاز یافونچкینкні قویمە قیش کونین اوزینک ییلورسن

272. Птица безъ времени не встрепенется.

قوش بی ساعت سیлкінамاس

273. Курица, которая безъ времени кричить, отрѣзаютъ голову.

بی محل اوتکان تاوقتی باشینی کیсарلار

274. У потеряннаго ножа рукоятка золотая (потерянную вещь цѣнять дороже, чѣмъ она стоила).

یونالفان پیچاقنی سایي آلتون

275. Вѣленькій домикъ, пустой домикъ! Смотри по сторонамъ и угламъ (т. е. домъ безъ угощенія).

آق ایوم فاق ایوم * تیوارک چтка باغی ایوم

276. Пьяному и ханъ дорогу даль (съ пьянымъ не нужно связываться).

مست کا خان بول برب دور

277. Не смотри на лице дающаго.

برکانی بیتیکا فازامہ

278. Пусть будетъ высокъ тотъ холмъ, на который ты вышелъ. (Благожеланіе).

اوزینک چققان تپہ بیک بولسون

279. Кто женился, тому нужна сила, каждый день два батмана мяса нужно.

خاتون آغای کوت کیراک * کوندہ دہسر ایت کیراک

280. Попадешь на тропиночку, наткнешься на колотушку.

فوشوب سن بو سوقماققہ * کونارسن بو قومماققہ

281. Зимой не посылай, посылай смерть лѣтомъ; не умерщвляй голоднаго, умерщвляй сытаго (обращеніе къ Богу).

قیبش اولدورمه یاز اولدور * آچ اولدورمه قوی اولدور

282. Если у злого быка будутъ рога, то онъ забодаетъ до смерти; если будетъ скотъ у злого человѣка, то онъ забьетъ его до смерти.

یمان هوکوزکا شاخ بیتسه سوزوب اولدورار * یمان آدمغه مال بیتسه اوروب اولدورار

283. Сломаный (разбившійся) горшокъ — горшечника, пролитая брага—бражника (такъ говорятъ испортившіе чужую вещь).

سینکان کلالی کوزہسی * توکولکان بوزہ کرنی بوزہسی

284. Палка, вышедшая изъ рая, заставляетъ бѣжать босоногаго (т. е. когда погонять палкой, то и обуться не успеешь. Палка же, какъ побужденіе къ послушанію, вышла, по преданію, изъ рая, вслѣдъ за Адамомъ, когда онъ былъ изгнанъ изъ рая).

بهشت دین چققان تیاق * بوکورтар یلانک آیانی

285. У плѣшиваго много знакомыхъ, а головѣ его пользы нѣтъ (надъ плѣшивымъ смѣются и тычатъ въ его голову пальцемъ. Пословица относится къ неискреннимъ друзьямъ).

تازى آشناى كوب * باشيغه فايده سى يوق

286. У кошки ростъ не достааетъ до балки (къ которой привѣшено мясо), а она говорить: *очень вонючес!*

موشيك نينك کنار. غه بويى يتماى * پوپ ساسيق ديدى

287. На старой лодкѣ (отъ страха) умъ у тебя пропадетъ.

ايسكى كيمده ايسينك كيتر

288. Когда много пастуховъ, овцыдохнуть (букв. умираютъ и въ пищу не годятся: Ср. У семи нянекъ дитя безъ глазъ).

قويچييان كوب بولسه * قوى حرام اولادى

289. Когда помрешь, пусть у тебя могила будетъ широкая, а пока живъ, пусть дорога у тебя будетъ широкая (благожеланіе). По вѣрованію мусульманъ, надъ умершимъ, тотчасъ послѣ его погребенія, происходитъ предварительный судъ, производимый двумя ангелами; по окончаніи суда, грѣшника могила будетъ давить, а праведнику будетъ просторно.

اولكانده كورينك كينك بولسون * تربكده يولينك كينك بولسون

290. Пусть домъ твой будетъ съ оградомъ, съ ямой; пусть будетъ у тебя мужъ рыжій, медвѣдь пусть будетъ (зложеланіе).

اونكور بولسون چونقور بولسون اويونك بولسون آيق بولسون

ساريق بولسون باينك بولسون

291. Изъ четвероногихъ лучше верблюдь, изъ двуногихъ лучше родственникъ.

قورت آياق ليقده بوته تاقو * ايكي آياق ليقده قورداش تاقو

292. Мужчину срамъ убиваетъ, зайца камышь убиваетъ.

ايرنى ناموس اولدورور * قويا نى قميش اولدورور

293. Если куланъ упадетъ въ колодезь, то лягушка заиграетъ въ его ухъ (и онъ ничего противъ этого не подѣлаетъ).

قولان قدوزقه يقلسه * قوربقه قولاغيد. اوبنار

294. Отъ хваленаго нѣтъ пользы.

ماقتانغانى فايده سې يوق

295. Тудой ножь рѣжетъ руку.

اوتماس پيچاق قول كېسار

296. Боящійся сарачи не будетъ заниматься хлѣбопашествомъ; боящійся грабежа, не скопитъ имущества (Ср. Волковъ бояться, въ лѣсъ не ходить).

چكرينتكادين قورققان ايكن ايكماس * باريمته دين قورققان مال يغماس

297. Изъ каратама не выйдетъ ободъ колеса; чужой не будетъ отцемъ.

قاراتال مادانك بولماس * بيكانه دادانك بولماس

298. Орѣховое дерево дѣлаетъ собою садъ, гора даетъ отъ себя тѣнь.

يانغاق اوزيني باغ آبلار * ساپسېني تاغ آبلار

299. Трупъ льва — жизнь для мыши.

آرسلاننى اولوكى چيچقاننى تريكى

300. Если злая лошадь наѣсть холку, то не дастъ подвязать къ себѣ турсузъ (кожаный мѣшокъ).

يمان آتقه پال بيتسه * يانېغه تورسونق باغلاتماس

301. Пока бы отъ насъ ушло и до дома дошло... (желаніе продавца сбыть свой товаръ).

بزدن كيتكونچه اويكا يتكونچه

302. Ростиль пѣтухъ, выведла курица (т. е. начинаетъ одинъ, кончаетъ другой).

اوردى خوراز * توغدى ماكيان

303. Ты кто? я кто?.. Сядь и приколи свое сѣдалище.

سن كيم چى من كيم چى اوتور کوتينلنى چيمچى

304. Въ одинъ день быкъ не умретъ, а на два дня хозяинъ не дастъ.

بر كونكا هوكون اولماس * ايكي كونكا ايكاسى برماسى

305. Ученикъ, не видящій учителя, скачетъ по вѣзмъ мѣстамъ.
استما کورمکان شاگرد هر موقام غه بورغلار

306. У плодоваго дерева вершина сырая (сочная).

میوه دار درختی باشی لحم

307. Если осель отстанеть отъ осла, то уши опустить; если женщина отстанеть отъ женщины, то ноги опустить (растеряется).

ایشک اینشدن ناله قولایینی کيسار * خاتون خاتوندين قالسه آیدایینی کيسار

308. Жеребець печалень, когда лежитъ (относится къ злоязычнымъ).

آبغير باتيب تاپغیر

309. Махать китменомъ, брать и власть, пашущихъ быновъ погонять, пойти и придти... ой, ой!.. Тысячу дѣлать, огонь разводитъ, пищу готовить... (мужское и женское дѣло).

کتمن پهاپمانی آلمان سالمانی قوشی هیدامانی بارمانی کیلماک * های های

خمیر قیلب آلو یا قیلب تمان قیلمانی

310. Я хочу одѣлать *тридцать*; Господь дѣлаетъ *десять* (т. е. человекъ предполагаетъ, Богъ располагаетъ).

من قیلامن اوتوز * فنکریم قیлады توقوز

311. Если Богъ опредѣлитъ, (счастье) придетъ (изъ тебя) изъ Сиріи и Ирана; если не опредѣлитъ, (счастье) уйдетъ изъ-подъ бровей и изъ-ноздъ вѣкъ.

نصیب قیلسه کیلور шам عراقدين * نصیب قیلماسه کیتر فاش قیبادين

312. Самъ (Богъ) выведетъ на путь (спасенія) раба, котораго любить.

اوزی سویکان قلیغه * ایلتب برور یولیغه

313. Рабу, о которомъ сказано (Богомъ): *да не умретъ!* попадется мертвая рыба (т. е. пища какая-нибудь).

اولسون دیکان قلیغه * اولوک بالیق یолугар

314. Отъ тебя (отъ человека) движеніе, отъ меня (отъ Бога) благословеніе (т. е. человекъ долженъ трудиться, чтобы получить Божіе благословеніе).

سندن حرکت * مندين حرکت

315. Отъ совѣсти (зависить) прямота; у кого есть совѣсть, у того есть и вѣра.

انصافی دین صافی * انصافی باری ایمانی بار

316. И кто бѣжалъ, говорилъ: *Боже!* и кто гналъ, говорилъ: *Боже!* (т. е. каждый призывалъ на помощь Бога).

قاچقان هم خدا دیدی * قوغان هم خدا دیدی

317. Если, призвавъ Бога, пойдешь, то здоровымъ (благополучнымъ) придешь.

خدا دیب بارسنگ آمان کیلورسن

318. Я сказалъ: *Богъ* (все равно, что) поѣлъ сахару; я сказалъ: *міръ* (все равно, что) поѣлъ обмана (т. е. надежда на Бога вѣрнѣе расчета на міръ).

الله دیدیم قندیدم * دنیا دیدیم پند دیدیم

319. Несчастнаго собака укуситъ и на верблюдѣ.

بخت سزنی توبه نی اوستیده ایت قاپاز

320. Кувшинъ обыденкой не ломается, а въ какой-нибудь день сломается.

کوزه کونده سنمایدی * بر کونده سینار

321. Нелюбимая змѣей трава выходить (изъ земли прямо) въ отверстіе змѣиной норы.

یلاننی سویماس اوتی * اینینی آغریغه چیقار

322. У кого горе (болѣзнь и пр.) есть, средства (помочь горю) нѣтъ.

دردی باری درمانی یوق

323. Мѣсто, куда должна идти пшеница, — мельница.

بوغداینی بارور یری تیمکرمان

324. Соломонъ умеръ и демоны избавились (т. е. освободились отъ его власти: по Корану, Соломонъ держалъ демоновъ въ строгомъ подчиненіи себѣ).

سلیمان اولای * دیولار قوتولای

325. Хорошее мясо — кишки, а все-таки тянутся къ своему корню (пахнуть содержимымъ).

ایت بخششی سی قرته دور * آخر اصلیکا تارته دور

326. Для *невъжи* предлогъ къ оправданію — ячменная мука.
اوسراق کوتکا آرپه اونی بهانه
327. Сломается ли зубъ о мучную пищу (толокно)? Отъ одного просянаго зернышка выпадеть ли глазъ?
اتالهکا هم تیش سنارمو * بر طریقہ کوز چیقارمو
328. Если умреть старикъ, недѣлю храни, въ мѣшкѣ трупъ его храни (пот. ч. трупъ стариковъ не подверженъ быстрому разложенію).
قوی اولسه هفته ساقلا * اولو کینی قابده ساقلا :
329. Если дерево рубишь, руби длинно; если желѣзо рубишь, руби коротко (т. е. соображай дѣло съ цѣлью).
یغاچ کیسنک اوزون کیس * تیمور کیسنک قیسقه کیس
330. Душа ли слаще, хальва ли слаще?
جان شیرین مو * حلوا شیرین مو
331. Усладится ли ротъ отъ слова: *хальва*.
حلوا دیکان ییلان آغیز چочورمو
332. Одну изюмину сорокъ человекъ раздѣлили и ѣдятъ (на-смѣшка надъ бѣдняками).
بر مویزی قرق کشی بولوب ییب دور
333. Дурной быкъ пачкаетъ стадо.
یمان هوکوز پاده نی بولغایدی
334. Плохой двухъ-годовалый теленокъ — глава надъ одногодо-валыми телятами.
یمان تنه بوزاقه باش
335. Новый кувшинъ — вода чистая.
بینکی کوزه سویی تازه
336. Не завязывай узла (не думай дурнаго о томъ), у кого хо-рошее лицо.
توسی بخشی دین توکونمه

337. Если неприродный бекъ выйдетъ на охоту, то пустить ловчую птицу на воронъ и не узнаеть своего ястреба.

اصلى بيك اوتماكان چيقتسه شكاره فارغه غه قوشى ساليب بازين تانيماس

338. Собака, которую привязываютъ за шею, не годится для охоты.

بويننى باغلاغان ايت اوغه ياراماس

339. Въместо того чтобы знать тысячу (человѣкъ безъ ихъ именъ), узнай имя одного.

مينكى تانيفونچه برى آئينى بيل

340. Госпожа на госпожу смотреть и руки свои цвѣткомъ *зна* красить (насмѣшка надъ прислугой, старающейся подражать своей госпожѣ).

ايم آيمكا باقار قوليفه حنا باقار

341. Кто бѣжалъ—не получить, кто приказалъ—получить.

بوکورکان آلماس بوپورغان آلار

342. Если подать пищу недругу, онъ сядетъ на тебя.

دشمنكا آشينكى برسنك باشينك غه مينار

343. Не пой пѣсню человѣка (т. е. чужую), свою пѣсню пой.

كيشى چيرينى چيرلامه * اوز چيرينكى چيرلانغىل

344. Съ богатымъ нельзя ссориться, съ тополемъ нельзя бороться.

باي برلان اوروشوب بولماس * تيراك برلان كوراشيب بولماس

345. У холостяка умъ — въ обоихъ глазахъ (онъ засматривается на двѣицы).

بوپداقنى عقلى ايكى كوزيد.

346. Говори слово тому, кто внимаеть, кто душу (свою) вкладываетъ въ (твою) душу.

سوزى ايتكىن اوققانغه * جاننى جانغه سوققانغه

347. Если не будутъ ѣсть, будучи состоятельными, бей по зубамъ; если скажетъ: я стану ѣсть, будучи неимущимъ, — бей по зубамъ (т. е. одинаково заслуживаютъ побоевъ: богатый за свою жадность и бѣдный за готовность жить выше своихъ средствъ).

بار بولوب يماسه لار اور تيشيكا * يوق بولوب يمين ديسه اور تيشيكا

348. Гдѣ душенька (достанется) безъ душевной тревоги? Гдѣ
ягода баярышника, если не пойти въ горы?

جان قينه‌ماي جانانه قیده * تاغ‌قه چيقماي دولانه قیده

349. Къ дырявой шубѣ золотая заплата (т. е. не встает).

برتيق وون‌غه زر يماق

350. У безштаннаго страхъ передъ соринкой (чтобы она не за-
цѣпила за халатъ и не открыла его наготу).

ايشتان سزني حادبكي چوبدين

351. На горѣ, доступной для людей, олень пасться не будетъ.

ايشانگان تاغده كييك اوتلاماس

352. Глазамъ птицы со сломаннымъ крыломъ комокъ глины ка-
жется камнемъ (у страха глаза велики).

کينسک قناتي سوفوق قوش کوزيکا تاش کوروور

353. Не считается сыномъ тотъ, кто не рожденъ тобой; не счи-
тается рабомъ тотъ, кто не былъ кунленъ.

اوزينکدين توغماي اوغول بولماس * ساتيب آماي قل بولماس

354. Собакъ, ласкающейсѣ къ своему хозяину, бросаютъ кость.

ايکاسيني سيلاکان ايتيکا سوياک تاشلايدي

355. Что дѣлаетъ собака, того не дѣлаетъ хозяинъ собаки.

ايت قيلقانني ايتارچي قيلماس

356. Если сказать правду, побьютъ; за лѣсть полюбятъ.

حقني ايتسه اورارلار * خوشامدني سويارلار

357. Не говорить лучше чѣмъ говорить: я сказалъ—и палка кос-
нулась моей головы.

سوزلاکاندين سوزلاماكان بخشى راق * سوزلاب ايرديم تيکدي باشيمغه تياق

358. Правдивое мое слово не нравится и моей колотушкѣ.

ووغري سوزوم توقانيمغه ياقمايدي

359. Для лжеца заря не появится (лжеть не обращаетъ внима-
нiе на время).

بلغانچيغه تانک آتماس

360. Ребенка, изъ котораго будетъ толкъ, видно по его шапкѣ; ребенка, изъ котораго не будетъ толку, по его словамъ видно.

بولادورغان بالانى بوركىدىن معلوم * بولمايدورغان بالانى سوزىدىن معلوم

361. Птица прижимается къ вѣткѣ (при опасности).

قوش بوتاتقه سيفينار

362. Мулла читаетъ, что выучилъ; ткачъ ткеть, что умѣетъ (каждый дѣлаетъ, что хорошо знаетъ).

ملا بيلكائىنى اوقور * بوزجى بيلكائىنى توقور

363. И одной курицѣ нужны зерна и вода (каждый нуждается въ пропитаніи).

بر تاوققه هم دان كراك وهم سو كراك

364. У кого есть (достатокъ) лице сіяетъ; у кого нѣтъ, лице мрачное (букв. *холодъ*).

بارى بيتى باروق * يوقنى بيتى ساوق

365. Лучше будь *каломъ*, нежели нищимъ (бѣднякомъ).

يوق بولغونچه بوق بولغىل

366. Если продаешь коверъ, продавай сосѣду: посидишь (когда-нибудь) на кончикѣ его.

كليم ساتسنىك قوشنىنگه سات * بر چتىده اولتورپورسن

367. Если тебя кто-нибудь камнемъ ударить, ты его пищей ударь (т. е. накорми).

سنى كيشى تاش برلان اورسه سن آى آش برلان اور

368. Вмѣсто того чтобы дать, когда попросятъ, ты побей да дай (просить тяжелѣе, нежели быть побитымъ).

سوراب بركونچه اوروب بر

369. Когда приобрѣтена пища, нужно кушать; когда приобрѣтенъ саванъ, нужно умирать (ѣшь, пока живется; умирай, когда смерть придетъ).

تماق تاپيلغانده يماق كيراك * كفن تاپيلغانده اولماق كيراك

370. Кошкѣ—забава, мышкѣ—смерть.

موشىتقه اويون كيراك * چوققانغه اولوم كيراك

371. Если голова будетъ здорова, то имущество и шапка найдутся.

باش آمان بولسه مال بورك تاپيلار

372. Разсердившись на блохъ, не жги одѣяла.

بوركاكه آچينغ قيبك كورپهغه اوت قويه

373. Если подерутся двѣ охотничія птицы (*шункаръ*), то одной воронѣ достанется пища (которую онѣ выпускаютъ изо рта во время драки).

ايكى شونقار تلاشسه بر فارغهغه يم توشار

374. На кривой коль кривая колотушка (по Сенькѣ шапка).

ايكرى فازوقه ايكرى توقماق

375. Чуть двигающійся перейдетъ черезъ холмъ.

قبملاغان قبر آشار

376. Если положить собачью голову на блюдо, она скатится на землю (т. е. недостойнаго нельзя удержать въ чести).

ايت ني باشيني لسكندا سالسنگ بومولاب يركا توشار

377. Терпѣливый будетъ терпѣть; нетерпѣливый сгоритъ.

صبرليك چيدار * ي صبر يانار

378. Вода — нѣмое войско (разрушаетъ молча, безъ крика).

سو تيل سز بلو

379. Не та красавица, которая врасива, любимая — красавица.

سلو سلو ايماس سويكان سلو

380. Привычка, вошедшая съ молокомъ (т. е. въ малолѣтствѣ), выходитъ вмѣстѣ съ костью (т. е. со смертью).

سوت بيلان كيركان مجاز سويك برلان بركا كيتار

381. Отъ смерти нельзя откупиться деньгами; безъ (ранѣе) смертнаго часа и съ голода не умереть.

اجلدين پل بريب قوتولوب بولماس * اجل سز آچدين اولماس

382. Лошадь, имѣющая кормъ, уставать не будетъ; призывающій Бога презрѣнъ не будетъ.

ازوقلى آت چارچاماس * خداديكان خار بولماس

383. Опѣнить ли дорогу сѣрый гусь, расхаживающій по озеру?
Опѣнить ли озеро драхва, расхаживающая по дорогахъ?

كوله بوركان قونكفور غاز بول فدرينى بيلورمو * بوله بوركان
تووالاق كول قدرينى بيلورمو

384. На солончакѣ трава не выростетъ.

شوره ليك یرکا اوڭ بیتماس

385 Ты былъ посредникомъ, ты и заплатилъ.

آرا توردينك یرا توردينك

386. Не будь поручителемъ, — безъ савана пойдешь (на тотъ свѣтъ: не на что будетъ саванъ купить).

كفيل بوله كفن سيز كيتارسن

387. Проси совѣта (ума) у того, кто прежде тебя износилъ одну рубаху (т. е. у старшаго по возрасту).

اوزينگدين بر كويلاك ايلكارى نوزدورغاندين عقل سورا

388. Кто не насытится молокомъ въ первые дни послѣ рожденія, тотъ не насытится и въ девять лѣтъ (т. е. всѣ свойства человѣка опредѣляются съ первыхъ дней его жизни).

اوغوزده تويمانان توتوزده توبماس

389. Мастеръ не позарится на постель (которую онъ дѣлаетъ для другихъ); кузнецъ не позарится на подкову.

استا توشكغه بالچيماس * تيدورچى تقاعه بالچيماس

390. До земли наклоняй голову передъ тѣмъ, кто кланяется; до неба подымай голову передъ тѣмъ, кто подымаетъ носъ.

اينسكايكانغه اينكايكين باشينك یرکا تيككونچه * چالغايغانغه
چالغاي كين باشينك كو ككا يتكونچه

391. Попавшій въ свою собственную бѣду куда пойдетъ за лѣченіемъ? (Къ своей собств. бѣдѣ ума не приложу).

اوزينگدين چققان بلاغه * تيد. باراي دواغه

392. Если погонить человѣкъ, не ходи; если погонить Господь, не оставайся.

بند. هايداسه بارمه * خدا هايداسه تاله

393. Рабу, которому (Богъ) опредѣлили дать (пропитаніе) доставляется отсюда и отсюда; у раба, которому Онъ не опредѣлили дать, смерть отниметъ и единственную жену.

براین دیکان قلیغه اوندین موندین تیکورور * براین دیکان قلی نی بلغوز
خاؤنینی اجل آور

394. Родной съ роднымъ помирится; къ чужому пристанетъ бѣда (т. е. на чужого подастъ жалобу).

توقان توقان تاپیشور * یات قه بلا یاپیشور

395. Хотя собаки (одного) аула и цестрыя (т. е. грызутся между собой), а когда придетъ волкъ, онѣ будутъ за одно (т. е. общая бѣда обближаетъ).

اول اپتی الا بولسه * یوری کیسه بریکار

396. Везаботный зажирѣетъ и отъ простой воды.

ویم سزلار تاراسوغه سیرار

397. Поданное другимъ не будетъ пропитаніемъ для человѣка (т. е. лучше имѣть свой кормъ).

کیشی برکان کیشیغه آزوق بولاس

398. Невидавшій побѣждаетъ видѣвшаго (т. е. незнающій часто оспариваетъ знающаго).

کورکاننی کورمکان ینسکار

399. Хвастающему своимъ я—бѣда, бѣгуну — корень (на который онъ споткнется).

من من کا بلا یوکورولغه تومار

400. Идущій по дорогѣ нападетъ на казну (т. е. что-нибудь случайно найдетъ); идущій за словомъ наткнется на бѣду.

بول قوغان خزینهغه یولو تار * سوز قوغان بلاغه یولو تار

401. Кто говоритъ не подумавши, тотъ умретъ, не хвораю (будетъ казненъ).

انکلایمان سوزлаکان آغریمان اولار

402. И птица не насытится (тѣмъ, что подается другимъ) въ руку человѣка (т. е. подаваніемъ нельзя кормиться).

کشی برکان قولیغه قوش یوماس

403. Когда есть у тебя красота, мели мельче на ручной мельницѣ (относится къ женщинѣ, которая заслуживаетъ еще большую похвалу за усердную работу).

حسنينك باريد. بارغوچكنى میده تارت

404. Если вьюкъ у ишака будетъ легокъ, то онъ сдѣлается лежебокомъ (т. е. облѣнится).

ابشكنى بوكى ينكل بولسه يتاق بولور

405. Лучше быть въ бѣдѣ, нежели вѣея (т. е. бѣду лучше переносить, когда вполне понимаешь ее).

بلانى تاشيده بولفونچه ايچيده بول

406. Что есть у паршивой головы? — желѣзный гребень (относится къ похвальбишкѣ, который вездѣ указываетъ на свою ничтожную какую-нибудь вещь).

كلنى نيمه سى بار * تيموردن تراغى بار

407. Не шути съ властителями: они сокрушаютъ тебя во всякомъ случаѣ.

اوينامه ارباب بيلان * ارباب اورار هر باب بيلان

408. Если ты не побѣдишь, непріятель побѣжитъ (т. е. нужно крѣпко за себя стоять).

سن قچماسنك ياو قچار

409. Если самъ про себя подумаю, то мнѣ достанется matka съ жеребенкомъ; а когда нахожусь (въ зависимости) отъ людей, то мои ноги туда и сюда толкаются.

اوز آلايمده اويلاسام قوونلوق ييه تيكادى * كيشى آلايفه بارغانيمده
آياغيم آنده مونده تيكادى

410. Если увидишь старца, то говори: *дядушка!*

چالنى كورسام بابام دى

411. Если не будешь обращать вниманія на соръ, то онъ попадетъ тебѣ въ глаза.

چوبنى خار قياسنك كوزينكغه توشار

412. Не заглядывай въ чужую дверь: и на тебя будутъ смотрѣть черезъ заборъ.

كپشى نينك ايشيكبكا باقمه * سنى هم ديوارينكدن بانارلار

413. Если посмотрю въ дверь, то одинъ — сумасшедшій; если посмотрю черезъ отверстие въ потолокъ, то всѣ — сумасшедшіе.

ایشکبیدن قاراسام بری جنی * توینوکدین قاراسام باری جنی

414. Если расскажу аульнымъ, то преувеличать; если расскажу сосѣдямъ, то прибавять (не нужно всего рассказывать даже близкимъ людямъ).

آولقه ایتسام آشادی * خوشنیفه ایتسام قوشادی

415. Сиротское достояніе высушить семь рѣкъ (т. е. за захватъ сиротскаго имущества Богъ тяжело накажетъ).

یتم حتی یتی دریای قوروقور

416. Довольствующійся малымъ насытится, недовольствующійся малымъ зарѣжетъ и единственную свою овцу.

قناعت قارین قوبدورور * بی قناعت بلغوز قوزی سین سوبدورور

417. Чтобы была коза, чтобы былъ козель, чтобы молоко было. (желаніе киргиза).

ایچکی بولسون تکه بولسون غوقی بولسون

418. Одинъ разъ насытиться — половина богатства для бѣдняка.

اکم بغلانی بر قویغانی چله پایغانی

419. Есть — по естѣ, нѣтъ — по состоянію (т. е. богатый живетъ сообразно своему богатству, бѣдный — сообразно своему состоянію).

بار بارچه یوقی حالچه

420. При *нѣтъ* и бѣгунъ не догоняетъ (т. е. сколько бы ни бѣгаетъ бѣднякъ, ничего не достаетъ).

یوققه یوکوروک یتмаیدی

421. По отношенію къ тебѣ умершему, я (тоже) умершій.

اسن اولسکانکا من اولسکان

422. Другъ еще болѣе жалокъ, чѣмъ его другъ; другъ еще жалче меня. (Пословицы №№ 421 и 422 говорятъ люди несчастные, когда не могутъ оказать другъ другу помощи).

یار یاردین خراب * یار من دین خراب

423. Бѣдный человѣкъ — пѣшкомъ, слѣпой (остается) на стѣни (оба — несчастны).

فقير كشي پياده * سوفور كشي دالاده

424. Бѣднякъ съ завистью смотритъ на (имущество) богатаго; шайтанъ съ завистью смотритъ на достоянiе Божiе.

باى بايقوش قيزغاور * تنكرينى مالينى شيطان قيزغاور

425. Если ханъ не будетъ оказывать справедливости, то лишится всего имущества и семьи; если богатый не будетъ дѣлать добра, то лишится всего своего состоянiя.

خان عادل ليك قيلماسه خان ماندين آبريلور * باى خير ليك قيلماسه بار
ماليدين آبريلور

426. Пестрота у животныхъ снаружи (т. е. въ шерсти); пестрота у людей (т. е. лукавство) внутри.

مارنى آلاسى تشيده * آدمنى آلاسى اچيده

427. Нечистота сердца (злоба) спадеть, когда выскажешься; съ руки нечистота сойдетъ, когда вымоешь.

كونكل كيرن ايتسه كيتار * فولنى كيرن يوسه كيتار

428. Моя страсть — бѣдствiе, она бросаетъ (меня) въ пылающiй огонь.

مينك نفسم بلا دور * يانغان اوتقه سالادور

429. Отъ злокачественности моихъ страстей голова моя въ сѣтяхъ (т. е. страсти губятъ человѣка).

نفسيمنى يمانيدن باشيم توزاق اچينده

430. И великодушный умереть, и лѣнливый умереть (первый все отдаетъ другимъ, ничего себѣ не оставляетъ, а второй ничего не дѣлаетъ для себя).

بر كونكل چك اولور * وبر ابرنچك اولور

431. Правда гнется, а не ломается; для правды нѣтъ гибели (т. е. правда не погибнетъ).

حق ايكيليب سينمايدى * حق قه زوال بولمايدى

432. Если ты правъ, то осужденiе (кончится) оправданiемъ.

ملا مت حق بولسنگ سلامت

433. Не пускайся въ игру (пляску), а послѣ того какъ пустишься въ игру, то не оставляй свое сѣдалище безъ движенья (лучше не начинай, а если началъ, то продолжай).

اوپونکغه توشمه اوپونکغه توشکاندین سونکره کوت قیمللا تیشینک نی قویمه

434. Ты прибѣжалъ только вчера, что же я дамъ тебѣ? (относится къ людямъ, которые только что приступаютъ къ дѣлу и уже хотять распорядиться).

کیچه کیلدینک یوکوردوب * نیمه نی برای سوغوروب

435. Безъ печали пища, безъ тяжбы голова, (идеаль благополучія).

غم سز، آشیم * دعواسز باشیم

436. За службу—клевета (усердіе вызываетъ зависть и клевету).

خدمت کا تهمت

437. Обокраденный посмотреть и подь мышками у своей матери.

آلورغان. اناسین قوی بن قارار

438. Супъ изъ дешевыхъ припасовъ не вкусенъ.

ارزان نینک شورپه سی تائیماس

439. Дешевый не безъ порока, дорогой не безъ достоинствъ.

ارزان بی علت ایماس * قیمت بی حکمت ایماس

440. Индустанъ хоть и далеко, а скачка близко (говорится, когда наступить рѣшеніе давно тянувшагося спорнаго дѣла).

هندوستان آلیس بولسه هم پایکاسی یقین

441. Не трогай уставшаго, не трогай выбившагося изъ силъ (въ такомъ состояніи люди бываютъ сердиты).

بر چارچاغانغه تیکمه * بر تالیغانغه تیکمه

442. Если будешь раскапывать огонь (горящіе угли), то онъ потухнетъ; если будешь беспокоить сосѣда, то онъ откочетъ.

اوتی کاولاسنک اوچار * قوشینی کاولاسنک کوچار

443. Мужчина почитается въ томъ мѣстѣ, куда его пригласили (самому не слѣдуетъ напрашиваться).

ایر تیلکان جایدہ عزیز

444. Одну копейку я далъ и цдакать заставилъ; тысячу копейекъ я далъ и не могъ успокоить (т. е. изъ-за пустяковъ выходить большія ссоры).

بر پل برب يغلاتديم * مينك پل برب تيندورالديم

445. Когда въ рукѣ есть золото, цѣны ему нѣтъ (т. е. не цѣнятъ, когда владѣютъ).

التون قولده باريدہ قدری يوق

446. Не дожись съ дурнымъ человѣкомъ и, вставъ утромъ, не рассказывай (т. е. съ дурнымъ человѣкомъ не сближайся и не будь откровененъ).

يمان برلان ياتمه * ايرته توروب ايتمه

447. И демонъ не знаетъ того, что знаетъ старецъ, (т. е. у старца много мудрости).

قريني ييلكائيني * پرى ييلماس

448. Когда верблюду понадобится колючка, онъ протянетъ къ ней свою шею (т. е. кому что нужно, тотъ просить).

قوبه كايانئاق دركاز بولسه بويننى چوزار

449. Ударь самого себя ножемъ; если не будетъ больно, (тогда уже) ударь другаго (т. е. сначала испытай на себѣ).

پيچائنى اوزونككا اور * انغريماسه براوغه اور

450. Кобылица, на которой сидишь ты — собственность другаго человека: завтра придетъ ея хозяинъ (относится къ лицамъ, занимающимъ несоответствующія должности).

مينكائينك كيشى نى بيه سى * ايرته كيلور ايكاسى

451. Для добраго дѣла нѣтъ поздна.

ايدكوليك نى كيبچى يوق

452. Жаль мнѣ пищи, поданной дурному человѣку; а если дома останется моя пища, то пропахнетъ.

يمانغہ برکان ايسز اشيم * اويده فورسه ساسار اشيم

453. Для мясника забота — сало (которое онъ надѣется получить отъ зарѣзаннаго животнаго); для козы забота — дуна (относится къ жестокосердымъ и эгоистичнымъ людямъ).

قصابغہ يباغ قابغو * اچككيا جان قابغو

454. Для смертельно больного лучше, чтобы онъ умеръ, а для домашнихъ лучше ихъ спокойствіе (которое настанетъ по смерти безнадежно-больного).

اولاز آغزوقون اولكانى بخشى * اوبده كى لارنى تينكانى بخشى

455. Гость, пришедшій самъ — Божій даръ; гость, пришедшій по приглашенію — награда Божья.

اوزى كيلكان نهمان عطايى خدا * چاقريب كيلكان مهمان بلاى خدا

456. До почевья гость стыдится (стыбняется хозяина); послѣ почевья будетъ стыдиться домохозяйка (или гостя не скоро выпроводишь).

قونفونچه قوناق اوياور * قونفاندين سونكره اوى ايكاسى اوباور

457. Гость смиреннѣе овцы: хотя бы ты далъ ему масла, онъ будетъ гать (проща). —

قوناق قوی دین یواش مای بوسنلدم بی برادی

458. Одинъ разъ съдѣлать — помощь (т. е. для повторенія дѣйствія); два раза съдѣлать — (вошло въ) обычай.

بر قیلغان مدد * ابكى قیلغان عادت

459. Гдѣ лошадь наступитъ (пройдетъ) разъ, тамъ она наступитъ еще тысячу разъ (говорится о человѣкѣ, повторяющемъ свои дурные поступки).

آت بر باسقان بیرى مینک باسادور

460. Если киргизская лошадь будетъ жадна до корма, то прогрызетъ дно у торбы.

قزاقى آت بم خور بولسه توربای تکینى تیشادی

461. „Хайтз“ слово (которымъ понукають) — помощь для верблюда (т. е. ничтожная сама по себѣ вещь доставляетъ помощь).

هابت دیکان قویه کا مدد

462. Водосъ (доставляетъ) крѣпость веревкѣ (хотя самъ очень тонокъ).

ارغمهينه قیل قوت

463. Хитрый мулла обманомъ повѣдаетъ простодушный народъ.
ملتانی ملا آنقاو ابلنی آلاب بر
464. Тайный грѣхъ лучше наружнаго богопочтенія.
طاعت آشکارا دین کنا. پنهان بخشى
465. Воля котельнаго мастера—съ какой стороны выпустить ухо (т. е. каждый распоряжается дѣлами по своему усмотрѣнію).
فاز انہی نینک ایرکی بار قبدین قولاق چقرسه
466. Вѣлое тѣло и черное тѣло узнаются, когда опускаются въ воду.
آق بدن قرا بدن سوغه توشکانده معلوم
467. Изъ-за риса пользуется водой и *курмякъ* (диво-растущее среди риса зерно, (т. е. и дурные люди пользуются благами, когда живутъ вмѣстѣ съ хорошими людьми).
شالینی آرتاسیدن کورماک سو ایچیبدور
468. Богатство — близнецъ, бѣдствіе — вдвойнѣ близнецъ.
دولت ایکیز محنتت ایکیز ایکیز
469. Всякое богатство — отъ согласія (зависитъ), развореніе — отъ несогласія.
دولت همهسی اتفاق دین * بی دولت لیک نا اتفاق دین
470. Проницательность — половина чуда.
فراست نصف کرامت
471. Отецъ и въ жука не стрѣлялъ, сынъ будетъ стрѣлять въ свинью (насмѣшка).
آتاسی اتماغان قونکغوزنی * بالاسی اتار تونکغوزنی
472. Выгоняй, выгоняй, а во время ѣды явись (относится къ тѣмъ, которые работать заставляютъ другихъ, а за обѣдъ садятся сами).
هایده بول هایده بول * آش وقتیده پیدا بول
473. Хорошій мужчина оплѣшивѣтъ, хорошая лошадь поблѣвѣтъ (насмѣшка).
ایر بخشى سی تاز بولور * آط بخشى سی بوز بولور

474. Жирный— красивый, богатый—говорунъ (жиръ придаетъ животному красоту, богатый всегда разглагольствуетъ).

سیمبز کورکام بای چیچن

475. Кто много ходитъ — заблудится; кто много говоритъ — согрѣшитъ.

کوب بورکان آزار کوب سوزلاکان بازار

476. Хорошее слово — пища для души; дурное слово — колъ для головы (за дурное слово ударять по головѣ).

بخشی سوز جان آزوغی * یمان سوز باش قازوغی

477. Дорожныя муки—муки могилы (т. е. путешествовать такъ-же трудно, какъ въ могилѣ грѣшнику, котораго могила сдавить).

بول عذابى کور عذابى

478. Голодному не позволяй навѣсить котель (п. ч. онъ много съестъ); озябшему не позволяй жечь дрова (п. ч. онъ много сожжетъ).

آچ قه قزان آسدورمه * فونکفان غه اوتون باقدورمه

479. Довѣрять любовнику, не оставайся безъ мужа (не полагайся на людей, не заслуживающихъ довѣрія).

اويناش غه ايشانيب ايرسز قالمه

480. Выпущенный изо рта плевкоъ назадъ не вернется (ср. рус. Слово не воробей, вылетитъ — не поймашь).

آغزدین چققان فوبوك قایتب آلینمس

481. Управляющій двумя суднами потонетъ въ рѣкѣ (нельзя управлять въ одно время двумя дѣлами).

ایکی کیمه نی اوشلاکان درباغه غرق بولادی

482. Изъ-за одного человѣка достанется тысячѣ.

برینک کساقتی مینک کا تیکار

483. Если у тебя много долгу, кушай птицъ (много задолжавшему въ насмѣшку совѣтуютъ дѣлать еще большіе расходы).

قرضینک کوب بولسه مرغ مسمی یکیل

484. Хотя бы (кто) говорилъ въ шутку, рассказываетъ то, что у него на умѣ.

اويون ايتسه ده. اويده غي ني ايتور

485. Кто (много) ходитъ— море (т. е. много знаетъ); кто (много) сидитъ— плетенка (на того каждый проходящій наступитъ, какъ на бессильнаго невѣжду).

يورگان دريا * اولهورغان بوريا

486. Кто ходитъ (работаетъ), тому подъ ноги попадется вкусная пища (изъ внутренностей животныхъ, т. е. тотъ будетъ имѣть заработокъ).

يورگان آياتي ته يورگام يورقار

488. Здоровье тѣла—глубокое (т. е. лучшее) богатство.

تنی ساغليق ترانك بايلىق

489. Болѣзнь „кулячичъ“ (название падучей болѣзни у людей) до зимы (т. е. потерпи до первой зимы свою неприятность).

بر قيش چه قويان چيق اغريفى

490. Лучше пить смертоносный ядъ, нежели ѣсть медъ съ чело-
вѣкомъ не подходящимъ къ тебѣ!

جنس ايماس برلان عسل يكانكدين زهرى قاتلى ايچكانيتك هم خوب

491. У верблюда потникъ приспособленъ къ его (росту).

قوي ني اوزيكا ياراشه اجازى بار

492. Каждому все свое кажется дѣвицей (т. е. нравится).

هر كيم نيكي اوزيكا * فيز كورونور كوزيكا

(Продолжение будетъ).

30 Марта 1888 года.

Н. Остроумовъ.

Г. Ташкентъ.

СВѢДѢНІЯ О ТУРКЕСТАНСКОЙ ТУЗЕМНОЙ ГАЗЕТѢ.

Туркестанская туземная газета издается въ Ташкентѣ съ 1870 года. Первоначально она составляла особое приложение къ Туркестанскимъ Вѣдомостямъ и издавалась на сартовскомъ и киргизскомъ языкахъ подъ заглавіемъ: *ترکستان ولایتی نینگ کزیتی* и имѣла цѣлю распространеніе между туземцами Туркестанскаго края извѣстій о распоряженіяхъ русскаго правительства и мѣстной администраціи. Съ 1871 года эти «Приложенія» печатались на небольшомъ листѣ (четверть листа) и выходили *четыре* раза въ мѣсяць: два раза на сартскомъ и два раза на киргизскомъ языкахъ. Къ редакціи Туркестанскихъ Вѣдомостей названныя «Приложенія» не имѣли никакихъ другихъ отношеній, кромѣ денежныхъ расчетовъ, такъ какъ расходъ по изданію этихъ «Приложеній» покрывался изъ общаго кредита, ассигнованнаго на изданіе Туркестанскихъ Вѣдомостей и находившагося въ вѣдѣніи редактора этой газеты. Въ такомъ положеніи «Приложенія» находились тринадцать лѣтъ, до 1883 года. Изданіемъ ихъ сначала завѣдывалъ г. Ибрагимовъ, а по выходѣ его въ отставку, — переводчикъ при канцеляріи Туркестанскаго Генераль-Губернатора, г. Чанышевъ до 1883 года. Съ начала 1883 года названныя «Приложенія», по личному приказанію бывшаго Туркестанскаго Генераль-Губернатора, Генераль-Лейтенанта Черняева, поступили въ мое вѣдѣніе. При этомъ мнѣ было приказано бывшимъ Главнымъ Начальникомъ Туркестанскаго края прекратить

изданіе на киргизскомъ языкѣ и начать еженедѣльное изданіе небольшой газеты на сартскомъ языкѣ (приказъ по Военно-народному Управленію отъ 30 Января 1883 года за № 28). На расходы по изданію этой газеты въ 1883 году было отпущено въ мое распоряженіе 2640 руб. и газета печаталась въ количествѣ 500 экземпляровъ. Въ 1884 году на изданіе газеты была отпущена та-же сумма (2640 руб., кромѣ платы за бумагу) и газета издавалась въ количествѣ 800 экземпляровъ. Въ концѣ 1884 г. года я получилъ отъ Главнаго Начальника края, Генераль-Адъютанта Фонъ-Розенбаха приказаніе издавать туземную газету съ начала 1885 года съ буквальныймъ русскимъ переводомъ сартскаго ея текста, вслѣдствіе чего долженъ былъ увеличиться и размѣръ листа газеты. Согласно этому приказанію, туземная газета издается съ русскимъ переводомъ до настоящаго времени, въ количествѣ 600 экземпляровъ.

Что касается характера туземной газеты, то онъ опредѣляется назначеніемъ ея, главнымъ образомъ, для туземныхъ должностныхъ лицъ Туркестанскаго края, съ цѣлю ознакомленія ихъ съ распоряженіями мѣстной администраціи и распространенія среди нихъ полезныхъ свѣдѣній, преимущественно изъ исторіи и географіи. Съ начала 1887 г. Господинъ Министръ Внутреннихъ Дѣлъ изволилъ разрѣшить самостоятельное изданіе туземной газеты по слѣдующей программѣ:

I. Высочайшія повелѣнія, Высочайшія телеграммы, Высочайшія награды и пожертвованія, касающіяся туземнаго населенія; краткія сообщенія о высокаторжественныхъ дняхъ

II. Распоряженія Туркестанскаго Генераль-Губернатора и Военныхъ Губернаторовъ, имѣющія отношенія къ туземному населенію; приговоры русской судебной власти, касающіеся туземцевъ и общія правительственныя распоряженія, распространяемыя на Туркестанскій край.

III. Краткіе рассказы изъ жизни русскихъ Государей. Замѣчательныя событія въ жизни русскаго народа и въ жизни другихъ государствъ, представляющія интересъ для туземцевъ. Мѣстные извѣстія, касающіяся, промышленности и сельскаго хозяйства и разныя извѣстія.

IV. Объявленія Почтово-Телеграфнаго округа и другихъ правительственныхъ учрежденій Туркестанскаго края и частныя объявленія.

Число высылаемыхъ въ 1887 году годовыхъ экземпляровъ (=число подписчиковъ)
Туркестанской туземной газеты.

Андижанъ	40.	Оренбургъ	1.
Аулиеата	26.	Орскъ	1.
Бахчисарай	1.	Ошъ	10.
Бухара	2.	Пенджакентъ	17.
Вѣрный	1.	Перовскъ	17.
Гельсингфорсъ	1.	Петербургъ	5.
Гурьевъ	1.	Пскентъ	2.
Джизакъ	3.	Самаркандъ	63.
Казалинскъ	15.	Саратовъ	1.
Казань	4.	Семипалатинскъ	2.
Каттакурганъ	24.	Сюзюмъ (Морш. уѣзда)	1.
Кашгаръ	1.	Ташкентъ	58.
Ключевое	37.	Туркестанъ	11.
Коканъ	43.	Уратюбе	11.
Кульджа	1.	Хива	1.
Новый-Маргеланъ	48.	Ходжентъ	18.
Старый-Маргеланъ	1.	Чимкентъ	29.
Москва	1.	Чиназъ	1.
Наманганъ	42.	Шуракана	23.
Нукусъ	17.		
		Итого	581.

Редакторъ Н. Остроумовъ.